

Birth Records Extracted
from the
1832-1841
Kazuń Nowy/Niemiecki (Deutsch Kasan)
Civil Records

Compiled and formatted by Daniel Foote
Revised March 2021
dfoote@okstate.edu

To the [Birth Records Intro](#)

To the [Birth Record Index](#)

To the [Kazuń Nowy/Niemiecki \(Deutsch Kasan\) 1832-1841 Civil Records](#)

To the [Villages Gazetteer](#)

To the [Marriage Records Intro](#)

To the [Marriage Records File](#)

To the [Marriage Record Index](#)

To the [Death Records Intro](#)

To the [Death Records File](#)

To the [Death Record Index](#)

To the [Causes of Death Glossary](#)

1832 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,13>]

Index in German, records in parallel Polish & German

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel.

He even replicated the signatures of the witnesses, but for some unknown reason he states in every occasion that the witnesses signed their name, which is unlikely to have been the true level of literacy. Comments are made regarding these "signatures", primarily for the evidence of spelling variations they provide.

The second column in the Index says "Names of the Gmina [district] and Village", but the Gmina is never actually included, just the village.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the birth record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin
Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

[Running No.]	Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	[Date of the Civil Records]	[Date of the 'Birth-time']	Personen [Names of the young born Persons]	[Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	
1	Borke (Borka)	8 Januar	6 [1832.01.06]	Agneta (Agnieszka)	Isaac und Marike Schröders [Izaak Szreyder Gosp. in Borka (Jsaac Schroder Landw. in Borke), 34, & his wife, Maryanna z Jertzow (Marike geb. Görtzin), 27]	Piotr Szreyder , Gosp. in Cząst. (Peter Schröder Landw. in Dt. Cząstkow), 37, & George Bartel , Gosp. (Landw.) in Borka 34 [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except PS in German record, as 'Pöter Schröder ']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,2						

Laufende Nr. [Running No.]	Namen der Gminy und des Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	Datum der Civil Acten [Date of the Civil Records]	Datum der Geburtszeit [Date of the 'Birth-time']	Namen der Jung geborenen Personen [Names of the young born Persons]	Vor und Zunamen der Eltern der jung geborene Kinder [Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	[Witnesses & Notes]
2	Cosnowo (Cosnowa)	8 Febru:	6 [1832.02.06]	Marike (Maryanna)	Peter und Anke Jantzen [Piotr Jantz Gosp. (Landw.) Cosnowo, 36, & his wife, Anna z Jantzow (Ancke geb. Jantzin), 24]	Andrzej (Andreas) Jantz (of the same village [as father, Cosnowo, no status given]), 30 & Jerhard Nikiel (Gerhardt Nickel) (of the same village [Cosnowo], Landw.,) 42 [no status or village given in Polish record] [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except PS in German record, as 'Pöter Schröder ' and GN as 'Gerhart Nickel ']
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,3				- the Polish version gives no residence or status of the witnesses; the German version says the witnesses live in the same village as the father, and the status is only given of witness Nikel	
3	Dt. Czastkow (Czastkow Niemiecki)	7 Aprill	1 [1832.04.01]	Ewa	Peter und Marika Körbers [Piotr Körber Gosp. (Landw.) of Czast. Niem. (Dt. Czast.), 29, & his wife, Maryanna z Jantzow (Marike geb. Jantzin), 28]	Andrzej (Andreas) Jantz Gosp. (Landw.) of Cosnowa, 30, & Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) Gosp. (Landw.) of Czast. (Dt. Czastkow), 27 [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except PS in German record, as 'Pöter Körber ']
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,3					

Laufende Nr. [Running No.]	Namen der Gminy und des Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	Datum der Civil Acten [Date of the Civil Records]	Datum der Geburtszeit [Date of the 'Birth-time']	Namen der Jung geborenen Personen [Names of the young born Persons]	Vor und Zunamen der Eltern der jung geborene Kinder [Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	[Witnesses & Notes]
4	Maławieś	15 do: [Aprill]	12 [1832.04.12]	Dawid (David)	Cornelius und Ewke Kliewers [Korneliusz Kliwer Komornik (Cornelius Kliwer Einwohner) of Malawies, 46, & his wife, Ewa z Bartlow (geb. Bartels), 33]	Jerhard Nikiel Gosp. (Gerhardt Nickel Landw.) of Malawies, 45, & Nikolaus (Klaus) Albrecht Gosp. (Landw.) of Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 51 [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except CK in German record, as ' <i>Cornölius Kliwer</i> ']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,4						
5	Dt. Kasan (Kaz. Nem.)	19 do: [Aprill]	17 [1832.04.17]	Agneta (Agnieszka)	Jsaac und Catarina Schröders [z <i>niegdyś zejściego stego świata</i> [the late departed from this world] Jzaak Szreyder , Gosp. Kaz. Niem. (<i>Weiland</i> Isaac Schröder), & his surviving wife Katarzyna z Jertzow , (Catarina geb. Görtzin) 25]	Nikolaus (Klaus) Albrecht Gosp. (Landw.) of Kaz. Niem., 51, & Korneliusz (Cornelius) Kopper Gosp. (Landw.) of Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 28 [the "signatures", in 'Latin' script, of the witnesses match spellings in records, except CK in German record, as ' <i>Cornölius Kopper</i> '] [all the spellings of Cornelius technically look like C/Kornel <u>u</u> s, but it might just be imprecise dotting of the 'i']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,4						
6	Skierde (Skierdy)	27 May	25 [1832.05.25]	Marike (Maryanna)	Heinrich und Marike Sieberts [Henryk (Heinrich) Siebert Gosp. (Landw.) of Skierdy (Skierde), 28, & his wife, Maryanna z Baltzerow (Marike geb. Baltzers), 22]	Dawid (David) Unruh Gosp. (Landw.) in Samocin, 36, & Andrzej (Andreas) Ebert Gosp. (Landw.) in Skierdach (Skierde), 29 [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except DU in German record, as ' <i>Dawied Unruh</i> ']

Laufende Nr. [Running No.]	Namen der Gminy und des Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	Datum der Civil Acten [Date of the Civil Records]	Datum der Geburtszeit [Date of the 'Birth-time']	Namen der Jung geborenen Personen [Names of the young born Persons]	Vor und Zunamen der Eltern der jung geborene Kinder [Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	[Witnesses & Notes]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,5				- for Skierdy, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Jabłonna, Skierdy	
7	Dt. Kasan (Kaz. Nem.)	1 Juny	30 May [1832.05.30]	<i>Sahra (Terezya)</i>	Cornelius und Ewke Schröders [Korneliusz (Cornelius) Schröder Gosp. (Landw.) Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & his wife, Ewa z Bartlow , (Ewa geb. Bartels), 25]	Piotr Szreyder Komornik, (Peter Schröder Einwohner), 25, & Jerhard (Gerhardt) Jantz Gosp. (Landw.), 25, both in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the "signatures" of the father & witnesses are in 'Latin' script and match the spellings in the record, except Polish record has the father's surname as 'Schröder', German "signature" for CS is 'Cornoelus Schroeder ', and for PS is in <i>Kurrentschrift</i> and spelled 'Pöter Schröder '.]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,5				- the Polish record doesn't specifically give the residence of of witness PS - the German record doesn't give the age of the father - the child's name is recorded according to an unusual naming convention that appears quite a few more times in this community's records: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction	
8	Dt. Czastkow (Czastkow Niem.)	2 do: [Juny]	31 May [1832.05.31]	Ewa	Heinrich und Catarina Guhrs [Henryk (Heinrich) Guhr Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czastkow), 38, & his wife, Katarzyna z Harmow , (Catarina geb. Harms) 32]	Jakob (Jacob) Bartel , (Landw.) 37, & Piotr (Peter) Körber , (Landw.), 35, both Gosp. in Czast. Niem. (in Dt. Czastkow) [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except PS in German record, as 'Pöter Körber ']
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,6					

Laufende Nr. [Running No.]	Namen der Gminy und des Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	Datum der Civil Acten [Date of the Civil Records]	Datum der Geburtszeit [Date of the 'Birth-time']	Namen der Jung geborenen Personen [Names of the young born Persons]	Vor und Zunamen der Eltern der jung geborene Kinder [Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	[Witnesses & Notes]
9	Neuhöfer Kämpe (Kępa Nowod.)	23 Aug:	23 [1832.08.23]	Gerhardt (Jerhard)	Peter und Agneta Kopers [Piotr Kopper Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (auf der Neuhöfer Kämpe), 36, & his wife, Agnieszka z Ebertow , (Agneta geb. Eberts), 37]	Andrzej (Andreas) Jantz , (Landw.), 35, & Piotr Kliwer (Kliwer), (Landw.), 29, both Gosp. on Kępa Nowodw. (<i>von oben erwähnter Kämpe</i>) [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except in German record ' Pöter Kopper ' & ' Pöter Kliwer ']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,6						
10	Markowszczyzna	11 September	[1832.09.11]	Ewa	Peter und Elisabeth Bartels [Piotr Bartel Komornik (Einwohner) in Markowsz., 33, & his wife, Elzbieta z Bartlow , (Eliesabeth geb. Bartels), 29]	Piotr Bartla (Peter Bartel), (Einwohner,) 48, & Henryk (Heinrich) Jantz , (Einwohner,) 24, both Komornik in Markowsz. [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except in German record both PB as ' Pöter Bartel ']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,7						
11	Maławieś	12 Sept:	11 [1832.09.11]	Ewa	Behrend und Anna Göden [Bernard Göde Gosp. (Behrend Göede [sic] Landw.) in Maławieś, 25, & his wife, Anna z Szreyderow , (Anna geb. Schröders), 26]	Jerhard Nikiel , (Gerhard Nickel Landw.), 43, & Piotr (Peter) Ebert , (Landw.) 47, both Gosp. in Maławieś [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except PS in German record, as ' Pöter Ebert ']

Laufende Nr. [Running No.]	Namen der Gminy und des Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	Datum der Civil Acten [Date of the Civil Records]	Datum der Geburtszeit [Date of the 'Birth-time']	Namen der Jung geborenen Personen [Names of the young born Persons]	Vor und Zunamen der Eltern der jung geborene Kinder [Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	[Witnesses & Notes]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,7					
12	Dt. Kasan (Kaz. Nem.)	15 do: [Sept:]	13 [1832.09.13]	Anna	Andreas und Anna Jantzen [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem., (Dt. Kasan), 44, & his wife, Anna z Ebertow , (Anna geb. Eberts), 31]	Jerhard Jantz Gosp.(Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 25, & George Nikiel (Nickel) Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 35 [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except German for GN appears to be 'George Niekele ']
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,8					
13	Markowszczyzna	19 September	[1832.09.19]	Gerhardt (Jerhard)	Heinrich und Ewke Jantzen [Henryk (Heinrich) Jantz Komornik (Einwohner) in Markowsz., 24, & his wife, Ewa z Niklow , (Ewa geb. Nickels), 24	Piotr Bartel Komornik (Einwohner), 48, & Piotr Bartel , 32, Komornik (Einwohner) both in Markowsz. [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except in German record both PB as ' <i>Pöter Bartel</i> ']
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,8					
14	Gruchol (Gruchole)	24 do: [September]	22 [1832.09.22]	Anna	Jacob und Marika Kaspers [Jakob Kasper Gosp. (Landw.) in Gruchole (Gruchol), 46, & his wife, Maryanna z Körberow , (Merike geb. Körbers) 37]	Frantz Bartel , 28, & Korneliusz Vogt , 48, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except German for KV is ' <i>Kornälius Vogt</i> ']

Laufende Nr. [Running No.]	Namen der Gminy und des Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	Datum der Civil Acten [Date of the Civil Records]	Datum der Geburtszeit [Date of the 'Birth-time']	Namen der Jung geborenen Personen [Names of the young born Persons]	Vor und Zunamen der Eltern der jung geborene Kinder [Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	[Witnesses & Notes]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,9				- the mother's first name in the German version must be a mistake, as it is the only time I have seen it spelled that way, 'Merike' instead of 'Marike' - for the birthplace, SEE VILLAGES GAZETTEER - Gm. Leoncin, Nowe Grochale or Kępa Grochalska	
15	Samocin	27 do: [September]	24 [1832.09.24]	Ewa	Peter und Ewke Schmidt [Piotr Szmid Komornik (Peter Schmidt Einwohner) in Samocin, 27, & his wife, Ewa z Szreyderow , (Ewa geb. Schröders), 27]	Henryk Gode Gosp. (Heinrich Göde Landw.) in Michałow, 36, & Henryk (Heinrich) Görtz Gosp. (Landw.) in Brzezynie (Brezin), 32 [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except HG in Polish is 'Henryk Göde ', suggesting that lack of umlaut in record is an error; German for PS looks like 'Pöter Schmiet ', but the surname is probably intended to be 'Schmidt', with a careless 'd'.]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,9				- for the residence of witness HGode, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - for Brzezynie (Brezin), SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Brzeziny	
16	Michałow	3 Nowbr.	1 [1832.11.01]	Ewa	Heinrich und Sarah Göden [Henryk (Heinrich) Göde Gosp. (Landw.) in Michałowa, 36, & his wife, <i>Teresyą</i> z Frantzow (<i>Sahra</i> geb. Frantz in), 25]	Jakob Görtz Gosp. (Landw.) in Samocin, 60, & Henryk (Heinrich) Görtz Gosp. (Landw.) in Brzezynie (Brezin), 32 [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except the first names of the father and witness HGörtz "signed" after the German record are spelled 'Heinrieck', as is that of the recorder]

Laufende Nr. [Running No.]	Namen der Gminy und des Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	Datum der Civil Acten [Date of the Civil Records]	Datum der Geburtszeit [Date of the 'Birth-time']	Namen der Jung geborenen Personen [Names of the young born Persons]	Vor und Zunamen der Eltern der jung geborene Kinder [Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	[Witnesses & Notes]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,10				- for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - for Brzeziny (Brezin), SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Brzeziny - the mother's name is recorded according to an unusual naming convention that appears quite a few more times in this community's records: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction	
17	Dt. Cząstkow (Cząstkow Niem.)	6 do: [Nowbr.]	4 [1832.11.04]	Heinrich (Henryk)	Peter und Anke Wohlgemuth [Piotr Wohlgemuth Gosp. (Landw.), Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 28, & his wife, Anna z Niklow (geb. Nickels), 28]	Henryk (Heinrich) Guh[r] , 36, & Jakob Bartel , 36, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,10				- witness HG's surname is missing its last letter in the Polish record, clearly just a mistake	
18	Cosnowo	27 do: [Nowbr.]	25 [1832.11.25]	Marika (Maryanna)	Jacob und Marika Eberterts [sic] [Jakob Ebert Gosp. (Landw.) in Cosnowa, 27, & his wife, Maryanna z Jantzow (<i>Merike</i> geb. Jantzin), 21]	Piotr (Peter) Jantz , 35, & Henryk (Heinrich) Ebert , 26, both Gosp. (Landw.) in Cosnowa [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except the first name of witness Ebert "signed" after the German record is spelled ' <i>Heinrieck</i> ', as is that of the recorder]

Laufende Nr. [Running No.]	Namen der Gminy und des Dorfes [Name of the Gmina and the Village]	Datum der Civil Acten [Date of the Civil Records]	Datum der Geburtszeit [Date of the 'Birth-time']	Namen der Jung geborenen Personen [Names of the young born Persons]	Vor und Zunamen der Eltern der jung geborene Kinder [Fore- and Surnames of the Parents of the young born Children]	[Witnesses & Notes]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,11				- the spelling of the mother's first name in the German version must be a mistake, as it is the only time I have seen it spelled that way, 'Merike' instead of 'Marike'. The child's name is spelled two lines below as 'Marike' - in the Index, the recorder duplicated the last three letters of the parents' surname	
19	Markowszczyzna	7 Decemb.	5 [1832.12.05]	Anna	Frantz und Sarah Bartels [Frantz Bartel Gosp. (Landw.) in Markowsz., 29, & his wife, <i>Teresya</i> z Szreyderow , (<i>Sahra</i> geb. Schröders), 30]	Piotr (Peter) Bartel , 40, & Jzaac (Jsaac) Bartel , 25, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records, except the "signature" of witness JB spells his first name ending with a 'k' rather than a 'c'.]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,11				- the mother's name is recorded according to an unusual naming convention that appears quite a few more times in this community's records: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction	
20	Neuhöfer Kämpe (Kępa Nowod.)	22 do: (Decemb.)	20 [1832.12.20]	Peter (Piotr)	Andreas und Marika Koppers [Andrzej (Andreas) Kopper Komornik (Einwohner) on Kępa Nowodw. (auf der Neuhöfer Kämpe), 24, & his wife, Maryanna z Fogtow , (Marika geb. Vogtin), 33]	Piotr Kliewer , (Peter Kliwer Landw.), 29, & Piotr (Peter) Kopper Landw.), 33, both Gosp. on Kępa Nowodw. (<i>auf der</i> Neuhöfer Kämpe) [the "signatures", in 'Latin' script, of the father & witnesses match spellings in records]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159787,12					

1833 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159699,2>]

Index in Polish

Dual records in Polish & German

This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

Heinrich Bartel, Civil Registry Officer, divided this book into 4 Kwartal [quarters] with Roman numerals I, II, III, & IV, and his enumeration restarts at the beginning of each one, as do the Akta numbers. However, he combined Kwartals I & II, restarting the count after this group, then after Kwartal III, and again after Kwartal IV. The Index is in chronological order. Bartel also left blank sides of pages in order to create exuberant title pages on the 'recto' side, (the page facing the reader on the right when a book is opened).

His division into Kwartal, unused space, and lavish Kwartal title pages, among other issues, were rebuked in detail by a Polish official on the last three pages of this year's book.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the birth record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Czastkow Niemiecki (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Czastkow (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Title page for whole book, certifying that the book is prepared for use for 1833.

[link to this page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159699,3>]

Apparently, this book was prepared at the end of August, after half of the year had gone by. The next year's duplicate book was prepared on January 1st and begun by Henrich Bartel the next day.

Sad Pokoju P[owia]tu i Miasta Warszawy Wydzia[ł]u : I^o

Civil Court of the Powiat and City of Warsaw, Department No. 1

Niniejszy Duplikat Księgi Aktów Urodzenia, Małżeństw, i Zejść, wyznania Mennonistów Parafii Kazunia Niemieckiego na Rok 1833 służyć mającej - z kart 91. z stronnice sto osiemdziesięmi dwóch składający się, po zaparafowaniu - poswiadcza - W Warszawie dnia 29 Sierpnia 1833 Roku

This Duplicate of the Book of Birth, Marriage, and Death Records of Mennonites of the Parish of Kazun Niemieckie is intended to serve for 1833 - 91 folios consisting of 182 pages, after *zaparafowaniu** - certified - In Warsaw, August 29, 1833.
[*secure the documents by numbering the pages and pulling a string through them, the ends of which are sealed]

Kwartal & No. bieżący	Nazwisko Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta	No. Stron ica	[Witnesses]
I & II: 1	Łomna	Cząstkow Niem:	5 Stycznia	3 [1833.01.03]	Maryanna (Maria)	Dawid i Heleny Szreyder [Dawid Szreyder (Schröder) Komornik (Einwohner) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 33, & his wife, Helena z Frantzow (geb. Frantzen), 32]	1	2	Jerhard Nikiel , Gosp. (Landw.) in Cosnowa, 44 [German version omits his surname] & Henryk Nikiel (Heinrich Nikel), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 28 [neither the father nor the witnesses could write]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159699.4					- the recorder left out the surname of witness JN from the German version				
2	dto [Łomna]	Borka	11 dto: [Stycznia]	10 [1833.01.10]	Katarzyna (Catarina)	the late George Bartel and his wife Katarzyna [born of the <i>niegdyż zmarłego</i> George Bartel , Gosp. (Landw.) of Borka & his surviving wife Katarzyna z Fogtow (Catarina geb. Vogtin), 37]	2	2	Piotr (Peter) Jantz , 31 & Jzaak Szreyder [Jsaac Schröder], 35 both Gosp (Landw.). in Borka (Borke) [neither the father nor the witnesses could write]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159699.4									
3	Mikołajowki	Markowszczyzna	25 do: [Stycznia]	23 [1833.01.23]	Ewy	Jan, Maryan: Bartlow [Jan Bartel Gosp. (Landw.) in Markowsz., 35, & his wife Maryanna z Ebertow (Maria geb. Ebertin), 31]	3	4	Piotr Bartel , Gosp. (Landw.), 39, & Jzaak (Jsaac) Bartel , Gosp. (Landw.), 24, both of Markowsz. [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, except IB for German entry signed with Polish spelling; all in ‘Latin’ script, except German for PB in <i>Kurrentschrift</i>]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159699.5									

Kwartal & No. bieżący	Nazwisko Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta	No. Stron ica	[Witnesses]
4	Łożciy Wolka	Cosnowa	28 Lutego	27 [1833.02.27]	Anny	Andr: Teresyą Jantz : [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) of Cosnowa, 30, & his wife, <i>Teresyą</i> z Harmow (<i>Sahra</i> geb. Harmin), 30]	4	4	Piotr Harm , 35, & Piotr Jantz , 36, both Gosp. (Landw.) in Cosnowa [neither the father nor the witnesses could write]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159699.5					- note the mother bears the unusual phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction				
5	Łomna	Kazun Niemiecki	3 Marca	2 [1833.03.02]	Piotr	Korneliusz [&] Maryan: Kopper [Korneliusz Kopper , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & his wife, Maryanna z Fogtow (Maria geb. Vogtin), 35]	5	6	Jan (Johann) Bartel , 36, & Frantz Bartel , 28, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159699.6									
6	do. [Łomna]	Cząstkowa Niemiecki	11 do: [Marca]	10 [1833.03.10]	Ewy	Henryk [&] Anny Nikłow [Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) Gosp. (Landw.) in Cząst. [Niem.] (Dt. Cząst.), 32, & his wife, Anny z Kohnertow (geb. Kohnertin), 34]	6	6	Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) Gosp. (Landw.) in Cząst. [Niem.] (Dt. Cząst.), 34, & Piotr Jantz Gosp. (Landw.) in Cosnowa, 37 ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, except the surname of father HN & witness HN is spelled ' Nickel ' in the German record, but "signed" as ' Nikel ', all in 'Latin' script], except for PJ after Polish record has <i>Kurrentschrift</i> 'r' in 'Piotr']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159699.6									

Kwartal & No. bieżący	Nazwisko Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta	No. Stron ica	[Witnesses]
7	do. [Łomna]	Kazun Niemiecki	13 do. [Marca]	13 [1833.03.13]	Anny	Henryk [&] Terezyą Bartel [Henryk Bartel , Gosp. (Landw.) & <i>Urządник stanu cywilnego</i> (Civil Beamter [civil registry officer]) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 40, & his wife <i>Terezyą</i> z Jantzow (<i>Sahrke</i>) geb. Jantzin , 28]	7	8	Andrzejia Szreyder (Andreas Schröder), 51, & Nikolaus (Klaus) Albrecht , 53, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [father HB signed as the recorder; "signatures" of the witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script, except for AS after German record has first name in <i>Kurrentschrift</i> , surname in 'Latin' script]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159699.7					- note the mother bears the unusual phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German, in this instance she is given with the Dutch diminutive, <i>Sahrke</i> : SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction				
8	Łożciy Wolka	Cosnowa	30 do. [Marca]	29 [1833.03.29]	Elzbieta (Eliesabeth)	Frantz i Anny Baltzer [Frantz Balzter Komornik (Einwohner) in Cosnowa, 49, & his wife Anna z Poetcherow (geb. Petchers), 41]	8	8	Piotr Harm , 35, & Piotr Jantz , 37, both Gosp. (Landw.) in Cosnowa ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159699.7									
9	Łomna	Cząstkowa Niem:	17 Kwietnia	16 [1833.04.16]	1. Ewa, 2 Anna bliźnięta (Zwillinge) [twins]	Jakob i Agnieszka Bartel [Jakob Bartel Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 39, & his wife Agnieszka z Jertzow (Agneta geb. Görtzen), 37]	9	10?	Henryk Nikiel (Heinrich Nickel), 32, & Henryk (Heinrich) Guhr , 39, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) ["signatures" of father & witnesses, all in 'Latin' script, match spellings in records, except HN & HG after German record, both first names as 'Heinrych']

Kwartal & No. bieżący	Nazwisko Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta	No. Stron ica	[Witnesses]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,8									
10	Mikołajowki	Markowszczyzna	20 do: [Kwietnia]	19 [1833.04.19]	Piotr	Piotr [&] Katarzyna Szreyder [Piotr Szreyder (Schröder) Komornik (Einwohner) in Markowsz., 25, & his wife Katarzyna z Bartlow (Catarina geb. Bartels), 19]	10	10	Korneliusz Szreyder (Cornelius Schröder), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 29, & Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 49 [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script except for father’s after German record is in <i>Kurrentschrift</i>]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,8									
11	Sowicy Woli	Brzozowki	2 Maja	1 [1833.05.01]	Henryk (Heinrich)	Jakob [&] Ewy Bartlow [Jakob Bartel Gosp. (Landw.) in Brzozowki, 38, & his wife Ewa z Gödw (geb. Gödin), 27]	11	12	Jzaak (Jsaac) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 25, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) in Cosnowa, 38 [neither the father nor the witnesses could write]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,9					- for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Brzozówka				
12	Łomna	Kazun Niemiecki	17 do. [Maja]	16 [1833.05.16]	Maryanna (Maria)	Jerhard, Maryanny Jantz [Gerhard (Gerhard) Jantz Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 25, & his wife Maryanna z Ebertow (Maria geb. Ebertin), 33]	12	12	Andrzeja (Andreas) Harm , 58, & Korneliusz (Cornelius) Kopper , 32 both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records, except for K/CK after German record whose “signed” first name begins with ‘K’ instead of ‘C’]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,9									

Kwartal & No. bieżący	Nazwisko Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta	No. Stron ica	[Witnesses]
III: 1	Kobiałka	Augustowa	4 Lipca	3 [1833.07.03]	Piotr	Abraham [&] Anna Ebert : [Abraham Ebert (Ewert) Gosp. (Landw.) in Augustowa, 42, & his wife Anna z Szreyderow (geb. Schröders , 30]	1	16	Henryk (Heinrich) Görtz Gosp. (Landw.) in Brzezina (Brezin), 36, & Henryk (Heinrich) Göde Gosp. (Landw.) in Michałowa (Michalowo), 40 [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records, except for HGörtz at end of Polish record is given as Henryk Nikiel , apparently an unwitting slip without any obvious cause; and HGöde’s at the end of the German record is lacking the umlaut]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159699.11					- note the father’s surname is given in the Polish Index and Polish version as Ebert , but in the German version as Ewert - for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Augustów - for the residence of witness HGörtz, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Brzeziny - for the residence of witness HGöde, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina				
2	Łomna	Kazun Niemiecki	26 do: [Lipca]	26 [1833.07.26]	Piotr	Jerhard [&] Ewy Nikiel [Jerhard Nikiel (Gerhard Nikel) Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 32, & his wife Ewy z Vogtow (Ewa geb. Vogtin), 40]	2	16	George Nikiel (Nikel), Komornik (Einwohner), 36, & Corneliusz Kopper , Gosp. (Landw.) 30, both in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159699.11									

Kwartal & No. bieżący	Nazwisko Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta	No. Stron ica	[Witnesses]
3	Maławieś	[Maławieś]	16 Września	14 [1833.09.14]	Terezyą (<i>Sahra</i>)	Jakob [&] Katarzy: Vogt: [Jakob (Jacob) Fogt , Komornik (Einwohner) in Maławieś, 56, & his wife Katarzyna z Janztow (Catarina geb. Jantzin), 40]	3	18	Piotr Ebert , 50, & Bernard (<i>Behrend</i>) Göde , 30, both Gosp. (Landw.) in Maławieś [Heinrich Bartel only replicated signatures for the Polish record, all in 'Latin' script & matching the spelling in that record]
									http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,12
4	Mikołajowki	Markowszczyzna	30 do: [Września]	27 [1833.09.27]	Ewa	Jakob [&] Agnieszka Ebert [Jakob Ebert Gosp. (Landw.) in Markowsz., 22, & his wife Agnieszka z Flamingow (Agneta geb. Flamings), 45]	4	18	Jan (Johann) Bartel , 35, & Jzaac (Jsaac) Bartel , 25, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]
									http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,12
[link to view the "Kwartal IV" title page]									
IV - 1	Nowodwor.	Kępa Nowodworskiej	4 Pazdier:	3 [1833.10.03]	Anny	Jan, Maryanna Szreyder [Jan Szreyder (Johann Schröder), Komornik (Einwohner) on Kępie Nowod. (von der Neuhöfer Kämpe), 33, & his wife Maryanna z Bartlow (Maria geb. Bartels), 35]	1	22	Andrzeja (Andreas) Jantz , 35, & Piotr Kliwer , 30, both Gosp. (Landw) on Kępie Nowod. (von der Neuhöfer Kämpe) ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]
									http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,14

Kwartal & No. bieżący	Nazwisko Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta	No. Stron ica	[Witnesses]
2	Łomna	Cząstkowa Niemiecki	20 do: [Pazdzier.]	20 [1833.10.20]	Piotr	Piotr [&] Maryanna Körber : [Piotr Körber Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 34, & his wife Maryanna z Jantzow (Maria geb. Jantzin), 32]	2	22	Henryk (Heinrich) Ebert , 29, & Piotra Harm , 31, both Gosp. (Landw.) in Cosnowa [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,14									
3	Nowodwor.	Kępa Nowodwors:	5 Listop:	5 [1833.11.05]	Jerhard (Gerhard)	Andrzej [&] Terezyą z Ebert Jantz [Andrzej (Andreas) Jantz Gosp. (Landw.) on Kępie Nowod. (von der Neuhöfer Kämpe), 36, & his wife <i>Terezyą</i> z Ekertow (<i>Sahra</i> geb. Ekertin), 24]	3	24	Piotr Kliewer , 30, & Piotr Kopper , 35, both Gosp. (Landw.) on Kępie Nowod. (von der Neuhöfer Kämpe) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159699,15						- the recorder gave the maiden name of the mother in the Index as Ebert , but in both versions of the birth record entry as Ekert - note the mother bears the unusual phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German: SEE “A Note About ‘Terezya’/‘Sahra’” in the Introduction			

1834 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,11>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel. Apart from apparent slips, he signed the Polish-language records *Henryk Bartel, Urzędnik Stanu Ciewielnego*, and the German-language records *Heinrich Bartel, Beamter des Ciewiel Standes*.

Bartel again replicated the signatures of the witnesses, but for some unknown reason he states in every occasion that the witnesses signed their name, which is unlikely to have been the true level of literacy. Comments are made regarding these "signatures", primarily for the evidence of spelling variations they provide.

Bartel also, again, applies a quarterly division of the year, but this time only as page headings, not with blank pages followed by a lavish title page, nor with any numbering that restarts each quarter.

The Index is in alphabetical order only by the first initial of the first name of the child; children with the same first initial are indexed in chronological order. Records must be found by using the Akta numbers which are given as each record is entered, i.e., chronologically.

For no apparent reason, records 2-7 end, before the signatures, with a non-standard restatement of the date of recording, the day and year given in Arabic numerals, rather than fully written out as in the rest of each entry: e.g., "Dato 17^o Maja 1834" instead of "dnia siedmnastego Maja Roku Tysiąc ośmset trzydziestego czwartego"

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the birth record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Title page for whole book, certifying that the book is prepared for use for 1834. [link to this page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,2>]

Sąd Pokoju P[owia]tu i Miasta Warszawy Wydział I^o Niniejszy Duplikat Księgi Aktów Urodzenia, Malżeństw, i Zejść, wyznania Menonistów Parafii Kazunia Niemieckiego na Rok 1834 służyć mającej - z stronnice sto sześćdziesiąt składający się, po zaparafowaniu - poświadczają - W Warszawie dnia 1 Stycznia 1834 Roku Drugi Stronney / zaczynają się Aktów / Urodzenia / za Kwartał I^{wszy} / Roku 1834	Civil Court of the Powiat and City of Warsaw, Department No. 1 This Duplicate of the Book of Birth, Marriage, and Death Records of Mennonites of the Parish of Kazun Niemieckie is intended to serve for 1833 - 91 folios consisting of 182 pages, after <i>zaparafowaniu</i>* - certified - In Warsaw, 1 January, 1834. [*secure the documents by numbering the pages and pulling a string through them, the ends of which are sealed] The records of Birth for the 1st quarter of 1834 begin on the other side.
---	---

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronica [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
1	Agnieszka (Agneta)	22 Styc	21 [1834.01.21]	Andrzej i Sahra Niklow [Andrzej Nikiel (Andreas Nikel) Gosp. (Landw) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 34, & his wife Sahra z Rynassow (geb. Rinassin), 30]	1	48	Andrzeja Szreyder (Andreas Schröder), 50, & Kornelius (Cornelius) Kopper , 36, both Gosp. (<i>Mittnachbaren</i>) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,3					- for the station/status of the witnesses as given in the German record, <i>Mittnachbaren</i> - SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS			
2	Anny (Anna)	29 Kwietn:	28 [1834.04.28]	Piotr i Elzbieta Bartlow [Piotr Bartel , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 35, & his wife, Elzbieta z Bartlow (Eliesabeth geb. Bartels), 31]	4	52	Jan (Johann) Bartel Gosp. (Landw.) in Markowsz., 37, & Piotr (Peter) Bartel Komornik (Einwohner) in same town [Markowsz.], 50 [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,5								

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
3	Anny (Anna)	22 Sierpn:	22 [1834.08.22]	Andrzej i Maryanny Kopprow [the late deceased Andrzej (Andreas) Kopper , age 25 on the day of his death, & his surviving wife Maryanny z Vogtow (Maria geb. Vogtin), 36, <i>na Komornę</i> (Einwohner), in Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämppe)]	10	58	Piotr (Peter) Kopper , Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (auf der Neuhöfer Kämppe), 36 [only Polish version states that he is brother of father] Piotr (Peter) Kliewer , 29, & Jakob (Jacob) *Less* , 59, both Gosp. on Kępa Nowod. (auf der Neuhöfer Kämppe) [German lacks status] [“signatures” of witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Kępa Nowodworski (Neuhöfer Kämppe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159886,8					- the surname of witness Jakob Less is entirely unknown among this community of Mennonites - for living situation of the mother, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - Komorne			
4	Anny (Anna)	27 " [Sierpn:]	26 [1834.08.26]	Jan i Maryanny Bartlow [Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 37, & his wife Maryanny z Ebertow (Maria geb. Eberts), 32]	12	60	Piotr (Peter) Bartel , 40, & Frantz Bartel , 30 both Gosp.(Landw.) in Markowsz. [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159886,9								

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
5	Ewy (Ewa)	10 Lutego	9 [1834.02.09]	Korneliusz i Ewy Szreydrow [Korneliusz Szreyder (Cornelius Schröder) , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 29, & his wife, Ewy z Bartlow (Ewa geb. Bartels), 24]	2	48	Korneliusza (Cornelius) Kopper , 36, & Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 50, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159886.3								
6	Elzbieta (Eliesabeth)	10 Wrzenia	9 [1834.09.09]	Jakob i Maryanny Ebertow [Jakob (Jacob) Ebert , 28, Gosp. (Landw.) in Cosnowie (Cosnowo), & his wife, Maryanny z Jantzow (Maria geb. Jantzin), 23]	13	60	Piotr (Peter) Jantz , 38, & Henryk (Heinrich) Jantz , 27, both Gosp. (Landw.) in Cosnowie (Cosnowo) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Cosnówa
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159886.9								
7	Ewy (Ewa)	27 Pazdziernik	27 Pazdziernik [1834.10.27]	Piotr i Anny Wohlgemuthow [Piotr (Peter) Wohlgemuth , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 30, & his wife, Anny z Niklow (Anna geb. Nikels), 31]	14	62	Henryk (Heinrich) Guhr , 40, & Henryk Jedert (Heinrich Gödert), 32, both Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.) [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records, except for HGödert after German version, first name spelled ‘Henrych’]	Czastkow Niemieckim (Deutsch Czastkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159886.10								

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
8	Henryk (Heinrich)	11 Maja	10 [1834.05.11]	Henryk i Maryanny Bartlow [Henryk (Heinrich) Bartel Gosp. (Landw.) in Markowsz., 53, & his wife, Maryanna z Niklow (Marianna geb. Nikels , 40)]	5	52	Piotr (Peter) Bartel , 41, & Jzaak (Jsaas [sic]) Bartel , 26, both of Markowsz. [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,5								
9	Heleny/ Helena (Helena)	9 Sierpn.	8 [1834.08.08]	Andrzej i Anny Jantzow [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 46, & his wife, Anny z Ebertow (Anna geb. Eberts), 38]	9	56	Klaus (Klaas) Albrecht , Gosp. (Landw.) in same village [Kaz. Niem. (Dt. Kasan)], 50 [only one witness] [“signatures” of father & witness match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,7					- only one witness for this birth record			
10	Jerhard	17 Maja	16 [1834.05.16]	Henryk i Katarzyny Guhrow [Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 40, & his wife, Katarzyna z Harmow (Katarina geb. Harmin), 29]	6	54	Piotr (Peter) Wohlgemuth , 29, & Piotr (Peter) Jantz , 26, both Gosp. in the same town [as father, Czast. Niem. (German omits status and residence)] [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Czastkow Niemiecki (Deutsch Czastkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,6								

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
11	Jan (Johann)	25 Sierp:	23 [1834.08.23]	Henryk i Maryanny Seibertow [Henryk (Heinrich) Siebert , 33, Gosp. (Landw.) in Samocin, & his wife Maryanny z Baltzerow (Maria geb. Baltzerin), 24]	11	58	<i>Gwillhelm</i> [sic] (<i>Wilhelm</i>) Jantz , 63, Gosp. (Landw.) in Samocin [only one witness] [“signatures” of father & witness match spellings in records, except that of the witness spells his first name as ‘ <i>Willhelm</i> ’, all in ‘Latin’ script]	Samocin
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,8					- only one witness for this birth record - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin			
12	Korneliusz (Cornelius)	4 Listop:	3 [1834.11.03]	Jerhard i Maryanny Jantzow [Jerhard (Gerhard) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 25, & his wife, Maryanny z Ebertow (Maria geb. Eberts), 34]	15	62	Korneliusz (Cornelius) Kopper , 30, & Klaus (Klaas) Albrecht , 58, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witness match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,10								
13	Korneliusz (Cornelius)	9 Grudn:	9 [1834.12.09]	Piotr i Katarzyny Szreyder [Piotr Szreyder (Peter Schröder), Komornik (Einwohner) in Markowsz., 27, & his wife, Katarzyny z Bartlow (Catarina geb. Bartels), 20]	16	64	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 51, & Klaus Albrecht , 58, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witness match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,11					- the recorder, Heinrich Bartel, does not give the German version of witness KA's first name as he did in previous records			

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
14	Piotr (Peter)	4 Kwiet:	3 [1834.04.03]	Piotr i Anny Guhrow [Piotr (Peter) Guhr , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 33, & his wife, Anna z Bartlow , (Anna geb. Bartels) 27]	3	50	Willhelm Ebert , 39, & Korneliusz (Cornelius) Kopper , 37, both Gosp.(Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,4					- witness WE's first name is spelled with two 'l's, Wi-l-l-helm, in all instances.			
15	Piotr (Peter)	7 Czerwca	6 [1834.06.06]	Piotr i Sahra Bartlow [Piotr (Peter) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 41, & his wife, Sahra z Konertow (geb. Kohnertin), 28]	7	54	Henryk (Heinrich) Bartel , 53, & Jzaak (Jsaac) Bartel , 27, both Gosp. (Landw) in Markowsz [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,6								
16	Sahra	22 Lipca	22 [1834.07.22]	Andrzej i Sahra Jantzow [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Cosnowa, 31, & his wife, Sahra z Harmow (geb. Harms), 31]	8	56	Henryk (<i>Heinrych</i>) Ebert , 24, & Piotr (Peter) Harm , 36, both Gosp. (Landw.) in Cosnowa [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, except the first name of witness HE is spelled in the German record as ' <i>Heinrych</i> ', all in ‘Latin’ script]	Cosnowa
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159886,7								

1835 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,18>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

The record book surviving for this year is a duplicate copy, although, made by Heinrich Bartel. Apart from apparent slips, he signed the Polish-language records *Henrýk Bartel, Urzędnik Stanu Ciewielnego*, and the German-language records *Heinrich Bartel, Beamter des Ciewiel Standes*

Beginning with Birth entry number 4, Heinrich Bartel (or someone) has lightly drawn horizontal rules on the pages on the left hand, i.e. for the Polish-language entries, and Bartel's calligraphy is noticeably more deliberate. The "signatures" for Akta 10 look reminiscent of penmanship training examples. Rules are not evident for the German-language pages.

The Index is in alphabetical order only by the first initial of the first name of the child; children with the same first initial are indexed in chronological order. Records must be found by using the Akta numbers which are given as each record is entered, i.e., chronologically.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the birth record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW, LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER, AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN] UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Czastkow Niemiecki (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Czastkow (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Title page for whole book, certifying that the book is prepared for use for 1835. [link to this page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,2>]

Sąd Pokoju P[owia]tu i Miasta Warszawy Wydziału pierwszy

Civil Court of the Powiat and City of Warsaw, Department No. 1

Księgę niniejszą ?? zapisywania Akt urodzenia, malzeństw, i zeyście dla Gminy Menonistow Kazunia Niemieckiego na Rok tysiac Osmset trzydziesty piąty służyć maiącej z kart [????] składaiącą się, po zaparafowaniu wyda[?]
W Warszawie dnia 1 Stycznia 1835 Roku
[Illegible signature]

This Book of Birth, Marriage, and Death Records of the Mennonite community in Kazun Niemieckie is intended to serve for 1833 - consisting of ?? leaves, after *zaparafowaniu**
In Warsaw, January 1, 1835.
[*secure the documents by numbering the pages and pulling a string through them, the ends of which are sealed]

Drugi Stronnie zaczynają się / Aktów Urodzenia za Rok ni- / nieyszy 1835 r.
Kazun Niemiecki dnia 2^o Stycznia 1835r.
Henryjk Bartel / Urzędnik Stanu Cijwilnego

The records of Birth for this year 1835 begin on the other side.
Kazun Niemiecki, 2nd January 1835
Henryk Bartel, Civil Registry Officer

No. ciągły	Imię Nowonarodzonej Osoby	Data Akta Cywilnego	Data Narodzenia	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka	Numer Akta	Numer Stronica	[Witnesses]	[Place of Birth]
[Running No.]	[Name of the Newborn Persons]	[Date of Civil Record]	[Date of Birth]	[Name & Surname of the Child's Parents]	[Record #]	[Page #]		
1	Anny [twin of Akta 3, <i>Terezya (Sahra)</i>]	11 Styc	8 [1835.01.08]	Jakob i Agnieszka Martes [Jakob Martes , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 28, & his wife, Agnieszka z Rynassow (Agneta geb. Rynassin), 38]	2	67	Andrzej (Andreas) Guhr , 51, & Frantz Bartel , 30, both Gosp. (Landw.) Markowsz. ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]	Markowszczyzna
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159843.3				- although not indicated in either the Polish or German entries, this child is one of twins, the other is in the next Akta, named Terezya/Sahra, in whose Polish record is called " <i>druga z Bliźniętów</i> ", 'second of twins'.			
2	Andrzej (Andreas)	22 d ^o [Stycz]	22 [1835.01.22]	Piotr i Katarzyna Niklow [Piotr Nikiel (Nikel) , Gosp. (Landw.) in Borki (Borke), 22, & Katarzyny z Vogtow (Catarina geb. Vogtin), 40]	5	71	Jzaak Szreyder [Jsaac Schröder], Gosp. (Landw.) in Borki, 36, & Piotr Jantz , Komornik (<i>Eigenkätthner</i>) in Czosnowa (Czosnowo), 38] ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]	Borki (Borke)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159843.5				- for the occupation/station of witness PJ, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - Eigenkätthner			
3	Andrzej (Andreas)	4 Lut.	3 [1835.02.03]	Zacharyasz i Anny Ewertow [Zachariasz Ewert , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 38, & his wife, Anny z Jantzow (geb. Jantzin), 24]	7	75	Henryk Zybert (Heinrich Siebert), 34, Gosp. (Landw.), & Henryk Hejñ (Heinrich Heyn), 56, Komornik (Einwohner), both of Samocinie (Samocin) ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, except HH in German record has no umlaut over the 'y', but "signature" does; all in 'Latin' script]	Samocinie (Samocin)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159843.7				- for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin			

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronica [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
4	Anny	5 Mar.	4 [1835.03.04]	Bernard i Anny Gödow [<i>Behr</i> nard (Behrend) Göde , Gosp. (Landw.) in Maławieś, 28, & his wife, Anny z Szreyderow (Anna geb. Schröders), 29]	9	77	Gerhard Nikiel (Gerhardt Nikel), Gosp. (Landw.) 45, & Jakob Vogt , Komornik (Einwohner), 55, both of Maławieś [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records, except German for GN lacks ‘t’ at end of first name as given in the record.]	Maławieś
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,8							
5	Anny	19 Kwiet.	18 [1835.04.18]	Henryk i Ewy Jantzow [Henryk (Heinrich) Jantz , Komornik (<i>Eigenkät</i> hner) in Czosnowie (Cosnowo), 26, & his wife, Ewy z Niklow (Eva geb. Nikelin), 26]	19	91	Piotr Jantz , 29, & Frantz Baltzer , 46, both Komorniki (<i>Eigenkät</i> hners) in Czosnowie (Cosnowo) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Czosnowie (Cosnowo)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,15				- for the occupation/station of the witnesses, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - Eigenkät hner			
6	Ewy	17 Mar.	16 [1835.03.16]	Piotr i Ewy Bartlow [Piotr Bartel , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 28, & his wife, Ewy z Vogtow (Ewa geb. Vogtin), 24]	11	80	Korneliusz (Cornelius) Kopper , 32, & Korneliusz Szreyder (Cornelius Schröder), 31, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,9				- Where the continuation of the Polish record should have begun on the back of the next leaf, Bartel accidentally copied out part of Akta 5, about the last half of that record. In the margin Bartel indicated it all as erroneous.			

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
7	Ewy	23 d ^o [Mar.]	22 [1835.03.22]	Henryk i Agnieszka Ewert [Henryk Ebert (Heinrich Ewert), Gosp. (Landw.) in Czosnowa (Cosnowo), 28, & his wife, Agnieszka z Jantzow (Agneta geb. Jantzin), 43]	13	83	Andrzej (Andreas) Jantz , 33, & Piotr Harm , 38, both Gosp. (<i>Eigenkätthners</i>) in [the same village, Czosnowa] [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records.]	Czosnowa (Cosnowo)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159843,11				- note that the father’s surname is spelled differently between the Polish and German versions of the record entry, Ebert vs. Ewert , while the Index has Ewert - for the occupation/station of the witnesses, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - Eigenkätthner			
8	Gerhard (Gerhardt)	14 Luteg.	13 [1835.02.13]	Jakob i Katarz: Vogtow [Jakob (Jacob) Vogt , Komornik (Einwohner) in Maławieś, 55, & his wife, Katarzyny z Jantzow (Catarina geb. Jantzin), 40]	8	76	Gerhard Nikiel (Nikel), 45, & Piotr Ewert , 48, both Gosp (Landw.). in Maławieś [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records, except GN in records has no ‘t’ at end of first name, while sets of signatures on first page do, and only the German signature for GN has the ‘t’ in the signature at the end of the record]	Maławieś
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159843,7				- Spelling of child’s name in both Pol. & Germ. entries is Gerhardt, whereas the Index leaves off the ‘t’.			
9	George	24 Kwiet.	23 [1835.04.23]	Gerhard i Ewy Niklow [Gerhardt Nikiel (Gerhard Nikel), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 33, & his wife, Ewy z Vogtow (Ewa geb. Vogtin), 43]	20	92	Andrzeja (Andreas) Bartel , 52, & Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 51, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records, except German “signature” for father GN has ‘t’ on the end of his first name, whereas in the German record it does not]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail,159843,15							

No. ciągly [Running No.]	Imię Nowonarodzoney Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronica [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
10	Henryk	24 Mar.	23 [1835.03.23]	Henryk i Anny Niklow [Henryk Nikiel (Heinrich Nikel), Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 34, & his wife, Anny z Konertow (Anna geb. Kohnertin), 35]	14	84	Henryk Nikiel (Heinrich Nikel) <i>rowniez zwany</i> 'likewise named' (<i>gleiches Namens</i> 'same name [as the father]'), Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 38, & Piotra Jantz , Komornika (<i>Eigenkathner</i>) in Czosnowie (Cosnowo), 39 ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]	Czastkowie Niemieckim (Deutsch Czastkowo)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159843.11				- for the occupation/station of the witnesses, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - Eigenkathner			
11	Henryk	31 Sierp.	31 [1835.08.31]	Piotr i Ewy Görtzow [Piotr Görtz , Gosp. (Landw.) in Malawies, 22, & his wife, Ewy z Bartlow (Ewa geb. Bartels), 21]	21	92	Gerhard Nikiel (Nikel), 46, & Abraham Nikiel (Nikel), 43, both Gosp. (Landw.) in Malawies ["signatures" of father & witnesses, all in 'Latin' script, match spellings in records, except German "signature" for GN has 't' on the end of his first name, whereas in the German record it does not]	Malawies
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159843.16							
12	Jakob	11 Stycznia	1 Listopada 1834 [1834.11.01]	Henryk i Ewy Godow [Henryk (Heinrich) Göde (Gode), Gosp. (Landw.) Michalowo, 39, & his wife, <i>Terezya</i> z Frantzow (<i>Sahra</i> geb. Frantzin), 28] [report of birth was delayed by father's illness]	1	67	Abraham Ewert , Gosp. (Landw.) Augustowa, 40, & Henryk (Heinrich) Görtz , Gosp. (Landw.) Brzezynie (Brezin), 35 ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, assuming an umlaut was mistakenly left off the father's surname in the German record; all in 'Latin' script]	Michalowo

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,3				- the boy was born November 1st, of 1834, but the father was ill and wasn't able to report until January 11th, of 1835 - for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina - for the residence of witness AE, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Augustów - for the residence of witness HG, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Brzeziny			
13	Jakob	21 Mar.	22 [1835.03.22]	Jakob i Maryanny Frantz : [Jakob Frantz , Gosp. (Landw.) in Michałowa (Michalowo), 43, & his wife, Maryanny z Baltzerow (Maria geb. Baltzerin), 30]	12	81	Henryk (Heinrich) Göde , Gosp. (Landw.) [the same village, in Michałowa], 36, & Zachariusz (Zacharias) Ewert , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 34 ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]	Michałowa
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,10				- for the birthplace and residence of witness HG, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin			
14	Jan (Johann)	25 d ^o [Mar.]	24 [1835.03.24]	Henryk i Terezyą Bartl . [Henryk Bartel , " <i>Urzednik Stanu Cywilnego Wyznania Menonistow in Kaz. Niem.</i> " (" <i>Beamter des Civil-Standes, in Dorfe Dt. Kasan</i> "), 40, & his wife, <i>Terezyą</i> z Jantzow (<i>Sahra</i> geb. Jantzin), 29]	16	87	Andrzejia Szreyder (Andreas Schröder), 51, & Korneliusza Szreyder , (Cornelius Schröder) 30, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) ["signatures" of father & witnesses match spellings in records, all in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,13				- the father is the record-keeper, Henryk Bartel - the mother bears the unusual naming phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction			

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronica [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
15	Izaak	13 Kwietnia	[1835.04.13]	Izaak i Anny Bartl . [Izaak (Jsaac) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 27, & his wife, Anny z Bartlow (Anna geb. Bartels), 25]	18	89	Jan (Johann) Bartel , 50 (37), & Frantz Bartel , 37 (50), both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [Ages of JB & FB are switched in German version!] [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,14				- Ages of the two witnesses are switched in the German version from those given in the Polish version			
16	Jan	8 Pazdz.	7 [1835.10.07]	Piotr i Maryanny Körb : [Piotr Körber , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 35, & his wife, Maryanny z Jantzow (Maria geb. Jantzin), 34]	22	94	Henryk Nikiel (Heinrich Nikel), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 34, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Cosnowo), 37 [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records, except for Polish “signature” for HN has first name as ‘Henryk’, no doubt a slip from habit by Heinrich Bartel whose Polish signature is spelled the same]	Cząstkowie Niemieckim (Deutsch Cząstkowo)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,17							
17	Korneliusz	23 Stycz.	22 [1835.01.22]	Jakob i Maryanny Kasperow [Jakob (Jacob) Kasper , Gosp. (Landw.) Gruchóle (Gruchol), 49, & his wife, Maryanny z Körberow (Maria geb. Korbers), 40]	6	73	Korneliusza (Cornelius) Vogt , 51, & Korneliusza (Cornelius) Jantz , 36, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Gruchóle (Gruchol)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,6				- for the birthplace, SEE VILLAGES GAZETTEER - Gm. Leoncin, Nowe Grochale or Kępa Grochalska			

No. ciągły	Imię Nowonarodzonej Osoby	Data Akta Cywilnego	Data Narodzenia	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka	Numer Akta	Numer Stronicy	[Witnesses]	[Place of Birth]
[Running No.]	[Name of the Newborn Persons]	[Date of Civil Record]	[Date of Birth]	[Name & Surname of the Child's Parents]	[Record #]	[Page #]		
18	Maryanny (Maria)	13 d ^o [Stycz.]	12 [1835.01.12]	Piotr i Maryan: Martes [Piotr Martes , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 21, & his wife, Maryanny z Szreyderow (Maria geb. Schröders), 35]	4	70	Frantz Bartel , 30, & Korneliusz Jantz , 36, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,5								
19	Maryanny (Maria)	15 Mar.	14 [1835.03.14]	Kornel: i Maryany Kopperow [Korneliusz (Cornelius) Kopper , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 32, & his wife, Maryanny z Vogtow (Maria geb. Vogtin), 36]	10	79	Korneliusza Szreyder (Cornelius Schröder), 31, & Gerhard Jantz , 26, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [“signatures” of father & witnesses, all in ‘Latin’ script, match spellings in records, except both signatures for GJ end his first name with ‘t’, but neither record does so]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,9								
20	Piotr	24 d ^o [Mar.]	24 [1835.03.24]	Frantz i Terezyą Bartl. [Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 31, & his wife, <i>Teresyą</i> z Szreyderow (<i>Sahra</i> geb. Schröders), 32]	15	85	Korneliusz (Cornelius) Jantz , 41, & Piotr Bartel , 42, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,12					- note the mother bears the unusual naming phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German: SEE “A Note About ‘Terezya’/‘Sahra’” in the Introduction			

No. ciągly [Running No.]	Imię Nowonarodzoney Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronica [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
21	Piotr	7 Kwiet.	6 [1835.04.06]	Henryk i Petron: Ekert [Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowod. (auf der Neuhöfer Kämppe), 21, & his wife, Petronella z Jantzow (geb. Jantzin), 29]	17	89	Piotr Kliwer , Gosp. (Landw.), 34, & Andrzej (Andreas) Jantz , Komornik (Einwohner), 38, both of Kępa Nowod. (auf der Neuhöfer Kämppe) [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Kępie Nowodworskiey (Neuhöfer Kämppe)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,13 http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,14							
22	<i>Terezyą (Sahra)</i> [twin of Akta 2, Anna]	11 Stycz.	8 [1835.01.08]	Jakob i Agnieszka Martes [Jakob Martes , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 28, & his wife, Agnieszka z Rynassow (Agneta geb. Rynassin), 38]	3	68	Andrzej (Andreas) Guhr , 51, & Frantz Bartel , 30, both Gosp. (Landw.) Markowsz. [“signatures” of father & witnesses match spellings in records, all in ‘Latin’ script]	Markowszczyzna
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159843,4				- this child is called “druga z Bliźniętów”, ‘second of twins’ in the Polish record. She is twin to Anna, whose birth record immediately precedes this one, although it has no mention of twins. - note the child bears the unusual phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German: SEE “A Note About ‘Terezya’/‘Sahra’” in the Introduction			

1836 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159760.19>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This year Henryk Nikiel (Heinrich Nikiel) is now the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego (Prediger und Beamter des Civil-Standes)* [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Częstokw Niemiecki (Deutsch Częstokw), which is now the place where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

This is also the first year in which the books contain authentic signatures of fathers and witnesses, although this book is an official 'Duplikat'. Whereas in the previous years the "signatures" provided by Heinrich Bartel are interesting for their presentation of spelling conventions as far as Bartel understood them, from this year on, these signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or 'Kurrentschrift', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

The Index is in alphabetical order only by the first initial of the first name of the child; children with the same first initial are indexed in chronological order. Records must be found by using the Akta numbers which are given as each record is entered, i.e., chronologically.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the birth record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW, LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER, AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN] UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Częst. Niem. = Częstokw Niemiecki (under Częstokw Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Częst. = Deutsch Częstokw (under Częstokw Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Title page for whole book, certifying that the book is prepared for use for 1836. [link to this page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159760.2>]

Sąd Pokoju Powiatu i Miasta Warszawy Wyd. I

Civil Court of the Powiat and City of Warsaw, Department No. 1

Księgę ? zapisywania Akt stanu Cywilnego w Gminie Kazunia Niemieckiego na rok bieżący tysiąc Osm setny trzydziesty szósty służyć mającej z kart 72 składającą się, po zaparafowaniu, do s? ? urzędnikowi stanu Cywilnego wydak[?]
W Warszawie dnia 21 Grud./2 Stycznia 1835/36 Roku
[Illegible signature]

This Book of Birth, Marriage, and Death Records of the Mennonite community in Kazun Niemieckie is intended to serve for 1833 - consisting of ?? leaves, after *zaparafowaniu**
In Warsaw, December 21st/January 2nd, 1836.
[*secure the documents by numbering the pages and pulling a string through them, the ends of which are sealed]

No. ciągły [Runni ng No.]	Imię Nowonarodzo ney Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
1	Andrzej (Andreas)	16 Stycznia	15 [1836.01.15]	Gerhard i Maryanny Jantz [Gerhardt Jantz Gosp. (Landw.) of Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 28, & his wife, Maryanny z Ebertow (Maria geb. Ewerths , 35]	1	Andrzej Nikiel (Andreas Nikel), 36, & Andrzej (Andreas) Bartel , 52, both Gosp. (Landw.) of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [GJ signature matches spelling in records, first time: first name in 'Latin' script, surname in <i>Kurrentschrift</i> , second time: all 'Latin' script; AN matches German spelling, in <i>Kurrentschrift</i> except for first initial 'A'; AB matches German spelling, in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,2					- Mother's maiden name given in Polish record as Ebert , and in German record as Ewert		
2	Andrzej (Andreas)	27 Marca	26 [1836.03.26]	Andrzejia i Terezya Jantzow [Andrzej (Andreas) Jantz Komornik (Einwohner) on Kępie Nowod. (auf der Neuhöfer Kämpe), 38, & his wife, <i>Terezyą</i> z Ekertow (<i>Sahra</i> geb. Ekerts), 25]	3	Henryk (Heinrich) Ekert , 24, & Piotr (Peter) Kopper , 38, both Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (auf der Neuhöfer Kämpe) [AJ signs in all <i>Kurrentschrift</i> with German spelling, HE all 'Latin' as Heinrich Eckert , PK could not write]	Kępa Nowodworski (Neuhöfer Kämpe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,3					- the mother bears the unusual naming phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction - Witness HE spells his last name as Eckert .		
3	Agnieszka (Agneta)	24 Lipca	6 [1836.07.06]	Andrzejia i Tereszyą Jantzow [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 33, & his wife, <i>Terezya</i> z Harmow (<i>Sahra</i> geb. Harms), 33]	6	Piotr Harm , 40, & Frantz Baltzer , 53, both Gosp. in Czosnowa [only the father could write; he signed his German name in a very shaky and unsure <i>Kurrentschrift</i> , as ' <i>An dre as Jantz</i> '	Czosnowa

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159760,5					- the mother bears the unusual naming phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction	
4	Anny	22 Sierpnia	20 [1836.08.20]	Jakob i Maryanny Ebertow [Jakob Ebert (<i>Ewert</i>), Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 31, & [Maryany z Jantzow (Maria geb. Jantzin), 25]	10	Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 40, & Piotr Bartel , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30 [father could not write; PJ & PB signed their German names in 'Latin' script, but with 'a's that resembled <i>Kurrentschrift</i> form]	Czosnowa
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159760,9					- Father's surname in Polish record is spelled Ebert , but in German record spelled Ewert .	
5	Anny	14 Listopad	12 [1836.11.12]	Gerhard i Ewy Vogtow [Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 21, & his wife, Ewy z Szreyderow (Ewa geb. Schröders), 19]	19	Piotr Bartel , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 53 [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; AS spelled his surname ' Schroeder ']	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159760,18						
6	Dawid	26 Marca	25 [1836.03.25]	Henryk i Katarzyny Guhr : [Henryk Guhr Gosp. (Landw.) of Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 40, & his wife, Catarzyna z Harmow (Catarina geb. Harms), 38]	2	Henryk Nikiel (Heinrich Nickel), 40, & Piotr Szreyder (Peter Schröder), 40, both Gosp. (Landw.) of Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [signatures match spellings in German record, except HN signs surname as Nikiel; HG signs in <i>Kurrentschrift</i> , HN first name in <i>Kurrentschrift</i> & surname in 'Latin' script, PS in 'Latin' script]	Cząstkow Niemiecki (Deutsche Cząstkow)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159760,3						

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
7	Ewa	27 Kwietnia	26 [1836.04.26]	Piotr i Terezyą Bartlow [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 42, & his wife, <i>Terezyą</i> z Kohnertow (<i>Sahra</i> geb. Kohnerts), 30]	5	Jan (Johann) Bartel , 38, & Frantz Bartel , 31, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [father and witnesses signed their German names in 'Latin' script with <i>Kurrentschrift</i> 'a'-forms.]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,5					- the mother bears the unusual naming phenomenon of being named <i>Teresya</i> in Polish, but <i>Sahra</i> in German: SEE "A Note About 'Terezya'/'Sahra'" in the Introduction		
8	Ewa	24 Lipca	16 [1836.07.16]	Jakob i Ewa Bartlow [Jakob Bartel , Komornik (Einwohner) in Brzozowki, 40, & his wife, Ewa z Gödown (geb. Göden), 30]	7	Piotr Harm , 40, & Henryk Jantz , 28, both Gosp. (Landw.) in Czosnowa [the father JB and HJ signed their German names in 'Latin' script; PH could not write]	Brzozowki (Brzozowke)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,6					- for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Brzozówka		
9	Emielia	24 <i>ditto</i> [Lipca]	22 [1836.07.22]	Henryk i Maryanny Zybertow [Henryk Zybert (Heinrich Siebert), Gosp. (Landw.) in Jozyfin(a), 36, & his wife, Maryanny z Baltzerow (Marianna geb. Baltzers), 28]	8	Zachariasz Ebert , Gosp. (Landw.) in Samocin(ie), 38, & Henryk (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 43 [father and witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Jozyfina (Jozyfin)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,7					- the signature for the father HZ, here age 36 in July of 1836, matches the signature of Akta 18 witness HZ, given the age of 35 in October of 1836, but not the Akta 4 witness HZ, also of Jozyfin and age 36 - for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Józefin - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin		

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
10	Ewy	24 Pazdzier	23 [1836.10.23]	Piotra i Katarzyny Szreyderow [Piotr Szreyder , (Peter Schröder) Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 28, & his wife, Katarzyny z Bartlow (Katarina geb. Bartels), 21]	17	Gerhard Nikiel (Niekel or Nickel), Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 34, & Gerhard Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 29 [the father PS signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> , but spelled his surname as " Schroeder "; GN signed his German name mostly in 'Latin' script but with <i>Kurrentschrift</i> forms of 'h' and 'a', surname spelled ' Nickel ' but spelling in German record uncertain; GJ signed his German name in 'Latin' script but with <i>Kurrentschrift</i> form of 'a' in his surname]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159760.16							
11	Henryk	14 Sierp:	11 [1836.08.11]	Henryk i Agnieszka Sztobow [Henryk Sztob (Heinrich Stob), Komornik (Einwohner) in Michałowo, 25, & his wife, Agnieszka z Baltzerow (Agneta geb. Baltzers), 21]	9	Jakob Frantz , Gosp. (Landw.) in Michałowo, 43, & Frantz Baltzer , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 52 [neither the father nor the witnesses could write their name]	Michałowo
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159760.8					- the usual occurrence of Michalow is certainly the village of this name on the east side of the Vistula river, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina - this birth record is the one time where the witnesses are not also from a village on the east side of the Vistula, and so there is a very small, but nonetheless real, possibility that the birthplace could be a village very near witness FB's residence of Czosnowa, SEE VILLAGE GAZETTEER - gm. Leoncin, Michałów		
12	Henryk (Heinrich) [bliźniętów (twin)]	3 Pazdzier:	30 Wrzes: [1836.09.30]	Dawid i Helena Szreyderow [Dawid Schreyder (Schröder), Komornik (Einwohner) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 36, & his wife, Helena z Frantzow (geb. Frantzin), 37]	14	Gerhard Nikiel (Niekel), 50, & Piotr Harm , 38, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [neither the father nor the witnesses could write]	Cząstkow Niemiecki (Dt. Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159760.13					- This child is 'druga z Bliźniętów' 'der zweijte von den Zwillingen', second of twins. The first is Akta 13, listed number 18.		

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
13	Henryk	9 <i>ditto</i> [Pazdzier:]	7 [1836.10.07]	Jakuba i Agnieszka Martes [Jakob Martes , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 30, & his wife, Agnieszka z Rynassow (Agneta geb. Rynassin), 40]	15	Korneliusz Jantz , 43, & Frantz Bartel , 32, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159760,14							
14	Henryk (Heinrich)	27 <i>ditto</i> [Pazdzier:]	25 [1836.10.25]	Piotra i Ewa Bartlow [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocin(ie), 23, & his wife, Ewy z Bartlow (Ewa geb. Bartels), 22]	18	Henryk Zybert (Heinrich Ziebert), Gosp. (Landw.) in Jozyfina (Jozefin), 35, & Henryk (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 45 [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; HZ spelled his surname ' Siebert ']	Samocin
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159760,17					- the signature for witness HZ, here age 35 in October of 1836, matches the signature of father HZ, given as 36 in July of 1836, but NOT of witness HZ in Akta 4, of Jozyfin age 36 in March of 1836. - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - for the residence of witness HZ (who signs his surname beginning with an S, and usually appears in records as such), SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Józefin		
15	Johan	23 Marca	22 [1836.03.22]	Zachariasz i Anny Ebertow [Zacharyasz (Zacharias) Ebert , Komornik (Einwohner) of Samocinie (Samocin), 37, & his wife, Anna z Jantzow (geb. Jantz), 24]	4	Henryk Zybert (Heinrich Siebert) Gosp. (Landw.) of Jozyfina (Jozefin), 36, & Henryk Sztob of Brezynie (Brezyn), Komornik, 25 [ZE signed the Polish record in 'Latin' script with <i>Kurrentschrift</i> 'a'-forms, as ' Cacharias Ebert ' and for the German record he also used the <i>Kurrentschrift</i> form for 'r'; HZ(S) signed in <i>Kurrentschrift</i> as ' Heinrich Siebert '; HS signed in 'Latin' script as ' Heinrich Stob ']	Samocin

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,4					- the signature of witness HZ, here age 36 in March of 1836 from Jozyfin, does NOT match the signatures of Akta 18 witness HZ, of Jozyfin age 35 in October of 1836, who is also the father in the earlier Akta 8, of Jozyfin, given as 36 in July of 1836. - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - for the residence of witness HZ (who signs his surname beginning with an S, and usually appears in records as such), SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Józefin	
16	Jakob	20 Pazdzier	18 [1836.10.18]	Andrzej i Anny Jantzow [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 48, & his wife, Anna z Ebertow (geb. Ewerte (sic)), 35]	16	Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie, 40, & Gerhard Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 29 [the father AJ signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> as 'an dre as jantz '; PJ & GJ signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,15					- Mother's maiden name is given in the Polish record as Ebert , but in German as Ewert	
17	Marjanny (Maria)	12 Wrzesnia	12 [1836.09.12]	Piotra i Anny Bartlow [Piotr Bartel , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & his wife, Anny z Vogtow (Anna geb. Vogtin), 19]	11	Gerhard Vogt , 24, & Henryk (Heinrich) Bartel , 45, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script, with PB & HB writing their 'a's with a form resembling <i>Kurrentschrift</i>]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,10						
18	Piotr (Peter) [bliźniętów (twin)]	3 Pazdzier.	30 Wrzes: [1836.09.30]	Dawid i Helena Szreyderow [Dawid Szrejd [sic] (Schröder), Komornik (Einwohner) in Częstkowa (Dt. Częstkow), 36, & his wife, Helena z Frantzow (geb. Frantzin), 37]	13	Gerhard Nikiel (Niekel), Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 50, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 38 [neither the father nor the witnesses could write]	Częstkowa [Niemiecki] (Dt. Częstkow)

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,12				- This child is a twin, although never identified as such, of the child in the following birth entry, who is called 'the second of twins': entry/Akta 14, listed as number 12 in the index.		
19	Terezya (Terezia)	12 Wrzesnia	11 [1836.09.11]	Piotra i Maryanny Jantzow [Piotr Jantz , Gosp (Landw.). in Czosnowa, 40, & his wife, Maryanny z Niklow (Marjanna geb. Nickels), 31]	12	Dawid Szreyder (Schröder) , 37, & Piotr Harm , 40, both Gosp. (Landw.) in Czosnowa [only the father could write; he signed his German name in 'Latin' script but with an 'a' that resembled <i>Kurrentschrift</i> form]	Czosnowa
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159760,11						

1837

**The complete first 1/3 of this year's book is missing,
from the book's title page, through all the birth records, to the index of the birth entries.**

The summary by the Polish inspector on the 1st/13th of January, 1838, states that there were 28 births entered.

The Birth records for 1837 have been lost. No details have been found yet. The catalog details for the Birth records of this year at szukajwarchiwach.pl simply say "Physical condition: destrukt", 'destrukt' meaning "a damaged item or an item intended for destruction as waste". The extant book from this year was a Duplikat, according to the statement written in the back of the book by the Polish official who received it for keeping in Warsaw.

The names of those born this year could probably be made almost complete by extrapolating backwards the ages of individuals recorded in the records of following years. However, recovery of complete birth record details will depend on surviving Aneksy documents of individuals getting married who had been born in 1837.

No birth records survive from this year

1838 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,25>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This year Henryk Nikiel (Heinrich Nikel) is the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego (Prediger und Beamter des Civil-Standes)* [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

The books contain authentic signatures of fathers and witnesses, although this book is an official 'Duplikat'. These signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or 'Kurrentschrift', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

The Index is in alphabetical order only by the first initial of the first name of the child; children with the same first initial are indexed in chronological order. Records must be found by using the Akta numbers which are given as each record is entered, i.e., chronologically.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the birth record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpfe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in [Village Gazetteer](#))

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in [Village Gazetteer](#))

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in [Village Gazetteer](#))

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in [Village Gazetteer](#))

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in [Village Gazetteer](#))

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Title page for whole book, certifying that the book is prepared for use for 1838. [link to this page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,2>]

Sąd Pokoju / Powiatu i Miasta Warszawy / Wydziału I°

Civil Court of the Powiat and City of Warsaw, Department No. 1

Księgę obecna za duplikat do zapisywania Akt stanu Cywilnego w gminie Kazunia Niemieckiego na rok bieżący Tysiąc osmset trzydziesty osmy służyć mającą z stronnik 23 składającą się po zaparafowaniu, do przeznaczonego uzipia urzędnikowi stanu Cywilnego wydajc

W Warszawie dnia 21 Grudnia 1837 / 2 Stycznia 1838 Roku

[Illegible signature]

This present Book as a Duplicate for the Civil Records of the Mennonite community in Kazun Niemieckie for the current year 1838 consisting of 236[?] leaves, after *zaparafowaniu**, intended for use by the Civil Registry Officer.

In Warsaw, December 21st 1837/January 2nd, 1838.

[*secure the documents by numbering the pages and pulling a string through them, the ends of which are sealed]

No. ciągły	Imię Nowonarodzonej Osoby	Data Akta Cywilnego	Data Narodzenia	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka	Numer Akta	Numer Stronica	[Witnesses]	[Place of Birth]
[Running No.]	[Name of the Newborn Persons]	[Date of Civil Record]	[Date of Birth]	[Name & Surname of the Child's Parents]	[Record #]	[Page #]		
1	Agnieszka (Agneta)	20 Maja	16 [1838.05.16]	Gerhard i Marianna Jantz [Gerhard Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & his wife, Maryanna z Ebertow (geb. Ewerts), 38]	10	20	Gerhard Jantz , 50, & Andrzej (Andreas) Jantz , 48, both (Landw.) of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [both GJs signed their German names in 'Latin' script; AJ could not write]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159827,12				- the mother's maiden name is given in the Polish version as ' Ebert ', but in the German version as ' Ewert ' - The father and one of the witnesses are both named 'Gerhard Jantz', the father is 30 and the witness is 50. Curiously, their signatures are hardly distinguishable			
2	Agnieszka (Agneta)	3 Sierpnia	[29 Lipca] [1838.07.29] [index implied date of birth was also '3 Sierpnia']	Jakob i Agniesz: Bartl. [Jacob Bartel , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 42, & his wife, Agneta z Goertzow (geb. Goertzin), 39]	14	28	Henryk (Heinrich) Nikiel , 42, & Jacob Goertz , 41, both Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.) [father JB signed his German name in mostly 'Latin' script with <i>Kurrentschrift</i> forms of 'a', 'r', and 'e'; HN signed his German name in 'Latin' script, spelled 'Heinrich Nikel '; JG signed his German name, spelled 'Jacob Görtz ']	Czastkow Niemiecki (Deutsch Czastkow)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159827,16				- both witnesses spelled their surnames differently than both versions of the record - the first names of both the mother and the child are given in the German form in the records, even though the Index has the Polish form			

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
3	Anna	28 Wrz.	24 [1838.09.24]	Henryk i Marian: Ged : [Henryk (Heinrich) Gedert , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 35, & his wife, Maryanna z Jantzow (geb. Jantzin), 22]	19	38	Henryk (Heinrich) Guhr , 43, & Piotr Szreyder (Schroeder) , 43, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [father HGedert signed his German name in 'Latin' script; HGuhr signed his German in <i>Kurrentschrift</i> ; PS signed his German name in 'Latin' script as 'Peter Schröder ']	Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,21								
4	Dietrych (Dytrych, Dietrich)	24 Mar.	19 [1838.03.19]	Frantz i Anny Baltzer [Frantz Balzer , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow) 55, & his wife, Anna z Pötchers (Poetkers) , 47]	6	12	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Castkow), 43, & Henryk (<i>Heinrych</i>) Ebert , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow), 26 [father FB signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; PS in 'Latin' script with an "ö"; HE in <i>Kurrentschrift</i> as 'Heinrich Ebert ' rather than ' <i>Heinrych</i> ' as spelled in the German record]	Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,8					- the mother's maiden name spelled Pötchers with umlaut in the Polish version, but as Poetkers in the German version. Counterintuitive, as umlauten is part of German orthography, not Polish.			

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
5	Dawid	7 Wrze.	5 [1838.09.05]	Jakob i Maryan: Bartł. [Jacob Bartel , Komornik (Einwohner) on Kępa Nowod. (auf der Neuhöfer Kämpe), 43, & his wife, Marianna z Vogtow (geb. Vogtin), 38]	16	32	Henryk Jantz , 49, & Henryk Ekert , 25, both Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe) [father JB signed his German name in mostly 'Latin' script with <i>Kurrentschrift</i> 'a'-form; HJ signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; HE signed his German name in 'Latin' script, surname spelled ' Eckert ']	Kępa Nowodworski (Neuhöfer Kämpe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,18					- witness HE spelled his surname ' Eckert '			
6	Ewa	2 Lutego	28 Stycznia [1838.01.28]	Henryk i Ewa Jantz [Henryk (Heinrich) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow), 30, & his wife, Ewa z Niklow (geb. Nikels), 29]	5	10	Piotr Jantz , 41, & Andrzej (Andreas) Jantz , 35, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow) [the father HJ and PJ signed their German names in 'Latin' script, AJ signed in <i>Kurrentschrift</i> as ' <i>An dre as Jantz</i> ']	Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,7								
7	Ewa	7 Maja	2 [1838.05.02]	Gerhard i Ewa Vogt [Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 22, & his wife, Ewa z Szreyderow (geb. Schroeders), 20]	8	16	Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 54, & Piotr Bartel , 31 [<i>31 in Polish, 32 in German</i>], both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,10					- the recorder Nikiel gives the age of witness PB in the Polish version as 31, but 32 in the German version			

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
8	Ewa	17 Czerw.	12 [1838.06.12]	Frantz i Sara Bartłow [Frantz Bartel , Komornik (Einwohner) in Maławies, 27, & his wife, Sara z Niklow (geb. Nikels), 21]	12	24	Bernard (Bernhard) Goede , 30, & Piotr Goertz , 25, both Gosp. (Landw.) in Maławies [the father FB signed his German name mostly in 'Latin' script, with <i>Kurrentschrift</i> 'ra' in his first name; PG signed his German name in 'Latin' script spelled as 'Peter Gertz ']	Maławies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,14					- witness PG spelled his surname Gertz			
9	Ewa	10 Sierp.	5 [1838.08.05]	Jakob i Maryanna Guhr [Jacob Guhr , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 23, & his wife, Marianna z Jantzow (geb. Jantzin), 22]	15	30	Jacob Guhr , 49, & Gerhard Jantz , 58, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [neither the father nor the witnesses could write]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,17								
10	Gerhardt (Gerhard)	11 Czerw.	6 [1838.06.06]	Piotr i Maryan: Jantz [Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow), 42, & his wife, Maryanna z Niklow (geb. Nikels), 33 (age not in German version)]	11	22	Henryk (Heinrich) Jantz , 30 (age not given in German version), & Dawid Szreyder (Schroeder) , 38, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow) [father PJ and HJ signed their German names in 'Latin' script; DS could not write]	Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,13					- the child's name is spelled 'Gerhard' in the Index, but 'Gerhard' in both versions of the birth record - the age of the first witness, HJ, is not given in the German version - the age of the mother is not given in the German version			

No. ciągły [Run ning No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
11	Henryk [bliźniętów (twin)]	6 Styc.	1 [1838.01.01]	Henryk i Sara Bartł [Henryk (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 46, & his wife, Sara z Jantzow (geb. Jantzin), 33]	2	4	Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 53, & Gerhard Vogt , 22, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail_159827_4								
12	Henryk (<i>Heinrych</i>)	10 Kwiet.	5 [1838.04.05]	Piotr i Anna Bartł . [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 31, & his wife, Anna z Vogtow (geb. Vogten), 20]	7	14	Gerhard Vogt , 22, & Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 54, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail_159827_9					- Nikiel spelled the child's name in the German version as 'Heinrych'.			
13	Jan (Johann)	25 Wrze.	5 [1838.09.05]	Jan i Maryanna Bartł . [Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 41, & his wife, Maryanna z Ebertow (Marianna geb. Ewertin), 36]	18	36	Frantz Bartel , 33, & Jzaak (Jsaak) Bartel , 30, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; father JB spells his first name with one 'n'; FB used <i>Kurrentschrift</i> 'a'-forms; Isaac Bartel begins his first name with an umlauted 'y': 'ÿ']	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail_159827_20					- the mother's maiden name given in Polish record as Ebert , but in German as Ewert - witness Isaac Bartel begins his first name with an umlauted 'y': 'ÿ'			

No. ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
14	Maryanna	18 Maja	13 [1838.05.13]	Piotr i Sara Bartlow [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 44, & his wife, Sara z Kohnertow (geb. Kohnerts), 32]	9	18	Jan (Johann) Bartel , 40, & Frantz Bartel , 33, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script, but FB used <i>Kurrentschrift</i> 'a'-forms, JB spelled his first name with one 'n': 'Johan']	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,11								
15	Maryanna	27 Grud.	26 [1838.12.26]	Piotr i Ewa Bartlow [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 25, & his wife, Ewa z Bartlow (geb. Bartels), 24]	22	44	Henryk Zybert (Henryk Siebert), Gosp. (Landw.) in Jozyfina (Jozefin), 38, & Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 27 [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; HZ/S as 'Heinrich Siebert ']	Samocin
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,24					- for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - for the residence of witness HZ (who signs his surname beginning with an S, and usually appears in records as such), SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Józefin - the signature for witness HS, here 38 in December of 1838 and of Jozyfin, matches the signature of earlier Akta 17 witness HS, given as 37 years old in August of 1838 but of Samocin, AS WELL AS the signatures of 1836 Akta 18 witness HZ, of Jozyfin age 35 in October of 1836, and 1836 Akta 8 father HZ, of Jozyfin but given as 36 in July of 1836			

No. ciągły	Imię Nowonarodzonej Osoby	Data Akta Cywilnego	Data Narodzenia	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka	Numer Akta	Numer Stronicy	[Witnesses]	[Place of Birth]
[Run ning No.]	[Name of the Newborn Persons]	[Date of Civil Record]	[Date of Birth]	[Name & Surname of the Child's Parents]	[Record #]	[Page #]		
16	Piotr [bliźniętów (twin)]	6 Styc.	1 [1838.01.01]	Henryk i Sara Bartl. [Henryk (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 46, & his wife, Sara z Jantzow (geb. Jantzin), 33]	1	2	Andreas Schroeder , 53, & Gerhard Vogt , 22, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,3					- the Polish version has the German forms of the witnesses' names. The next record for the other twin does, however, give the Polish form for AS			
17	Piotr	27 Lip.	23 [1838.07.23]	Henryk i Katarzyna Ebert [Henryk (Heinrich) Ebert , Komornik (Einwohner) in Czosnowie (Czosnow), 25, & his wife, Katarzyna z Szreyderow (Katarina geb. Schroeder), 26]	13	26	Piotr Harm , 40, & Henryk (Heinrich) Ebert , 26, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow) [neither the father nor the witnesses could write]	Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,15								
18	Piotr	6 Pazd.	1 [1838.10.01]	Piotr i Maryan: Martes [Piotr (Peter) Martes , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 24, & his wife, Maryanna z Szreyderow (geb. Schroederow [sic], 38]	20	40	Jacob Martes , 30, & Frantz Bartel , 34, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [father PM and witness JM could not write; witness FB signed his German name in 'Latin' script with <i>Kurrentschrift</i> forms for 'a' & 'ar']	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,22					- the mother's maiden name in the German version is given in a German form, but also with a Polish suffix, '-ow'			

No. ciągły	Imię Nowonarodzonej Osoby	Data Akta Cywilnego	Data Narodzenia	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka	Numer Akta	Numer Stronicy	[Witnesses]	[Place of Birth]
[Running No.]	[Name of the Newborn Persons]	[Date of Civil Record]	[Date of Birth]	[Name & Surname of the Child's Parents]	[Record #]	[Page #]		
19	Piotr	9 List.	8 [1838.11.08]	Jakob i Maryan: Ebert : [Jacob Ebert (Ewert), Komornik (Einwohner) [place of residence not given in either Polish or German record] , 33, & his wife, Maryanna z Jantzow (geb. Jantzin), 27]	21	42	Piotr Szreyder (Schroeder), 43, & Jacob Gertz (Goertz), 42, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [father JE signed his German name generally in <i>Kurrentschrift</i> spelled 'Jacob Ebert '; PS signed his German name in 'Latin' script spelled as 'Peter Schröder '; JG signed his German name in 'Latin' script spelled as 'Jacob Görtz '	Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159827.23					- the recorder spelled the father's surname as Ebert in Polish, but Ewert in German; the father spells it ' Ebert ' - the place of residence for the father is left out of both versions of the birth record - both witnesses utilize umlauts in signing their surnames			
20	Sara	10 Styc.	4 [1838.01.04]	Piotr i Elzbieta Bartł. [Piotr Bartel , Komornik (Einwohner) in Markowsz. 39, & his wife, Elzbieta z Bartlow (Elisabeth geb. Bartels), 35]	3	6	Jsaak Bartel , 30, & Frantz Bartel , 33, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script, but JB ended his first name with a 'c', & FB used <i>Kurrentschrift</i> 'a'-forms]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159827.5								

No. ciągły [Run ning No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	Numer Akta [Record #]	Numer Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
21	Sara	25 d° [Stycznia]	20 [1838.01.20]	Izaak i Anny Bartł. [Jsaak Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 30, & his wife, Anna z Bartlow (geb. Bartels), 27]	4	8	Piotr Bartel , Komornik (Einwohner), 39, & Frantz Bartel , Gosp. (Landw.), 33, both (Landwirthe [<i>sic</i> , already called PB an Einwohner]) in Markowsz. [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script, but the father ended his first name with a 'c', & FB used <i>Kurrentschrift</i> 'a'-forms]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159827,6					- in the German version, recorder Heinrich Nikiel gives the first witness's status as ' <i>Einwohner</i> ' then, after identifying the second witness, accidentally says 'both are <i>Landwirth</i> '			
22	Zacharyasz	25 Wrz.	20 Sierp. [1838.08.20]	Zachari: i Anny Ebert [Zachariasz Ebert , Gosp. (Landw.) in Samocinie, (Samocin) 40, & his wife, Anna z Jantzow (geb. Jantzin), 27]	17	34	Henryk (Heinrich) Sybert , 37, & Jan Bartel , 28, both Gosp. (Landw.) in Samocinie [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; ZE spelled it ' <i>ZachaRias Eberd</i> '; HS spelled it 'Heinrich <i>Siebert</i> '; witness JB spells his first name with only one 'n': 'Johan']	Samocin

No. ciągły	Imię Nowonarodzonej Osoby	Data Akta Cywilnego	Data Narodzenia	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka	Numer Akta	Numer Stronicy	[Witnesses]	[Place of Birth]
[Running No.]	[Name of the Newborn Persons]	[Date of Civil Record]	[Date of Birth]	[Name & Surname of the Child's Parents]	[Record #]	[Page #]		
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159827,19				- for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - note the father's manner of spelling his first and last names - witness HS also spells his surname differently than found in the records - witness JB's first name is given in the Polish form in both versions, and he spells his first name in its German form, but with only one 'n' -- the signature for witness HS, here age 37 in August of 1838 and of Samocin, matches the signature of Akta 22 witness HS, given as 38 years old in December of 1838 but living in Jozyfin, AS WELL AS the signatures of 1836 Akta 18 witness HZ, of Jozyfin age 35 in October of 1836, and 1836 Akta 8 father HZ, of Jozyfin but given as 36 in July of 1836			

1839 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159579,30>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This extant book is a Duplikat.

The records for this year were made and kept by Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) is now the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego (Prediger und Beamter des Civil-Standes)* [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), which is where the Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Recorder Heinrich Nickel is providing less and less German spellings of surnames and villages.

The books contain authentic signatures of fathers and witnesses, although this book is an official 'Duplikat'. These signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or 'Kurrentschrift', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

The Index is in alphabetical order only by the first initial of the first name of the child; children with the same first initial are indexed in chronological order. Records must be found by using the Akta numbers which are given as each record is entered, i.e., chronologically.

This year the Index now includes the maiden name of the mother.

The format of the names of the parents is: FatherFirstName / MotherFirstName z **MotherMaidenName** Małz. **MarriedSurname**

i = and, z = 'nee/maiden-name', Małz. = małżonkowi 'married'

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the birth record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpfe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Title page for whole book, certifying that the book is prepared for use for 1839. [link to this page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159827,2>]

Sąd Pokoju Powiatu i Miasta Warszawy Wydziału I° Księgę niniejszą na zapisywanie Akt Cywilnych w Gminie Menonistow na rok 1839 służyć mającą ze stronnie 280 składającą się po zaparafowaniu Każdej Karty Urzędnikowi Stanu Cywilnego Gminy Menonistow wydaje W Warszawie dnia 21 Grudnia 1838 / 2 Stycznia 1839 Roku [signature]	Civil Court of the Powiat and City of Warsaw, Department No. 1 This book is to be used for the recording of Civil Records in the Mennonite Congregation for 1839, consisting of 280 pages after each page has been <i>zaparafowaniu</i>*, it is issued to the Civil Registry Officer of the Mennonite Congregation, In Warsaw, December 21st 1838/January 2nd, 1839. [*securing of the documents by numbering the pages and pulling a string through them, the ends of which are sealed]
---	--

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
1	Anna	7 Lipca	4 [1839.07.04]	Frantz i Sara z Nikłow Małz. Bartłow [Frantz Bartel , Komornik (Einwohner) in Maławies (Malowies), 28, & his wife, Sara z Nikłów (geb. Nickels), 22]	11	22	Piotr Goertz (Gertz) , 26, & Gerhard Nikiel , 50, both Gosp. (Landw.) in Maławies [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; witness PG spelled his surname ' Görtz '; GN spelled his surname ' Nikiel ']	Maławies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159579.12								
2	Anna	20 Sierpnia	16 [1839.08.16]	Gerhard i Marianna z Ebertów Małz. Jantzów [Gerhard Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & his wife, Marjanna z Ebertow (Marianna geb. Ewerts), 39]	13	26	George Nikiel , 42, & Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 30, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father GJ signed his German name mostly in <i>Kurrentschrift</i> , first name spelled ' Gerhart '; witnesses GN and PS signed their German names in 'Latin' script; GN spelled his surname ' Nickel ']	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159579.15					- mother's maiden name given in Polish record as ' Ebert ', but in German record as ' Ewert '			

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Recor d #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
3	Anna	28 Sierpnia	23 [1839.08.16]	Kornelius i Ewa z Balcerow Małż. Jantz: [Kornelius(z) Jantz , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 28, & his wife, Ewa z Baltzerow (geb. Baltzers), 23]	16	32	Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 55, & Henryk (Heinrich) Jantz , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 23 [neither the father nor witnesses could write]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,18								
4	Ewa	20 Stycznia	17 [1839.01.17]	Piotr i Ewa z Bartłow Małż. Gertzów [Piotr Gertz , Gosp. (Landw.) in Maławies, 26, & his wife, Ewa z Bartlow (geb. Bartels), 25]	1	2	Frantz Bartel , 28, & Bernard Goede , 30, both Gosp. (Landw.) in Maławies [father PG signed his German name mostly in 'Latin' script, spelled his surname ' Görtz '; FB signed his German name in 'Latin' script; BG could not write]	Maławies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,3					- note father's spelling of his surname			
5	Gerhard	14 Lipca	9 [1839.07.09]	Henryk i Ewa z Bartłow Małż. Jantz . [Henryk (Heinrich) Jantz , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 24, & his wife, Ewa z Bartłow (geb. Bartels), 39]	12	24	Jakob Guhr , 24, & Andrzej (Andreas) Jantz , 29, both Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [neither the father nor the witnesses could write]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,14								

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
6	Gerhard	30 Wrzesnia	28 [1839.09.28]	Henryk i Anna z Kohnertów <i>Małz. Nikłow</i> [Henryk (Heinrich) Nikiel , Gosp. (Landw.) & <i>Kaznodziey & Urzędnik stanu cywilnego (Prediger Beamter des Civil Standes)</i> [preacher (&) civil registry officer] in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 37, & his wife, Anna z Kohnertow (geb. Kohnertin), 39]	20	40	Jakob Bartel , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast), 43, & Piotr Szreyder (Peter Schroeder), Gosp. (Landw.) in Borki (Borke), 28 [the father & recorder HN signed his German name in 'Latin' script; witness JB signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; PS signed his German name in 'Latin' script]	Czastkow Niemiecki (Deutsch Czastkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159579,22					- the father is the recorder, Heinrich Nickel; he writes his first name in the records according to the convention of each language, and he signed under each version with matching spelling; his surname, however, is spelled ' Nikiel ' in both records, but he signs both times as ' Nickel '			
7	Gerhard	16 Grudnia	12 [1839.12.12]	Jakob i Marianna z Jantz. Małz. Gurów [Jakob Guhr , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 24, & his wife, Marianna z Jantzow (geb. Jantz in), 22]	24	48	Henryk (Heinrich) Jantz , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 24, & Gerhard Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 60 [neither the father nor the witnesses could write]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159579,26					- Guhr is spelled in Polish index, ' Gurow '			
8	Henryk	30 Marca	23 [1839.03.23]	Frantz i Maryanna z Bartl. Małz. Bartłow [Frantz Bartel , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 24, & his wife, Maryanna z Bartlow (Marianna geb. Bartels), 23]	6	12	Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 34, & Piotr Szreyder (Peter Schroeder), Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 44 [the father FB signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; witness FB signed his German name in 'Latin' script; witness PS signed his German name in 'Latin' script as 'Peter Schröder ']	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159579,8								

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
9	Henryk	12 Kwiet.	7 [1839.04.07]	Henryk i Agnieszka z Vogt. Małz. Ekert [Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kempe), 25, & his wife, Agneta z Vogtow (geb. Vogtin), 22]	8	16	Kornelius(z) Baltzer , 29, & Piotr (Peter) Kopert , 40, both Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kempe) [the father HE signed his name in 'Latin' script, spelling his surname as ' Eckert '; KB signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> , beginning his first name with a 'C'; PK signed his German name in 'Latin' script]	Kępa Nowodworski (Neuhöfer Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,10								
10	Henryk (Heinrich)	7 Wrzesnia	1 [1839.09.01]	Jan i Maryanna z Bartl. Małz. Szreder [Jan Szreyder (Johann Schroeder), Komornik (Einwohner) on Kępa Nowod. (Neuhöwer Kempe), 39, & his wife, Maryanna z Bartlow (geb. Bartels), 40]	17	34	Korniliuz (Kornelius) Baltzer , 30, & Henryk (Heinrich) Ekert , 26, both Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhoefer Kempe) [father could not write; witness KB signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> as 'Cornelius Baltzer '; HE signed his German name in 'Latin' script, spelled surname ' Eckert ']	Kępa Nowodworski (Neuhöwer Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,19					- the recorder spells the birthplace/residence in the German record first as 'Neuhöwer Kempe', then 'Neuhoefer Kempe'			
11	Henryk	9 Wrzesn:	4 [1839.09.04]	Korneliusz i Sahra z Jantz. Małz. Balcerow [Kornelius(z) Baltzer , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 27, & his wife, Sara z Jantzow (geb. Jantzin), 21]	18	36	Piotr Jantz , 43, & Henryk (Heinrich) Jantz , 31, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; father KB spelled his first name ' <i>Cornelius</i> ']	Czosnowa

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Recor d #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,20				- the recorder speed the father's surname as ' Balcer ' in the Index, but as ' Baltzer ' in the records			
12	Jan (Johann)	10 Kwietn:	4 [1839.04.04]	Henryk i Sahra z Frantz: Małz. Gedów [Henryk (Heinrich) Goede , Gosp. (Landw.) in Michałowa (Micholaw), 42, & his wife, Sara z Frantzow (geb. Frantzin), 32]	7	14	Abraham Ebert , Gosp. (Landw.) in Augustowa, 47, & Wilhelm Ebert , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 44 [neither the father nor the witnesses could write]	Michałowa
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,9				- for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina - for the residence of witness AE, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Augustów			
13	January	18 Grudn:	13 [1839.12.13]	Jan i Katarz. z Guhrow Małz. Harmów [Jan (Johann) Harm , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 36, & his wife, Katarzyna z Guhrow (Kataryna geb. Guhrin), 28]	25	50	Andrzej (Andreas) Harm , 60, & Jakob Getz , 58, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [neither the father nor the witnesses could write]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,27				- the surname Getz is extremely rare in this community			
14	Jakob	15 Czerwca	12 [1839.06.12]	Jakob i Agnieszka z Rynas: Małz. Mattes [sic, see note] [Jakob Mates [sic], Gosp. (Landw.) in Markowsz., 31, & his wife, Agnieszka z Rinassow (Agneta geb. Rinasin), 41]	9	18	Frantz Bartel , 34, & Piotr Bartel , 44, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father JM could not write; witness FB signed his German name in mostly 'Latin' script with 'a'-forms resembling <i>Kurrentschrift</i> ; PB signed his German name in 'Latin' script]	Markowszczyzna
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,11				Note father's surname is given as ' Mattes ' in the index and ' Mates ' in the records, but all previous records of this couple in previous years have the surname spelled ' Martes '			

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
15	Korneliusz	28 Lutego	23 [1839.02.23]	Izaak i Maryan: z Görtzów Małz. Szreyderow [Izaak Szreyder (Schroeder) , Gosp. (Landw.) in Borki (Borke), 41, & his wife, Marianna z Gertzow (geb. Goertzin), 36]	5	10	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 44, & Jakob Goertz , 43, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; father IS as ' <i>Jsaac Schröder</i> '; PS as 'Peter <i>Schröder</i> '; JG as 'Jacob <i>Görtz</i> ']	Borki
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159579,7								
16	Korneliusz	5 Lipca	1 [1839.07.01]	Henryk i Maryan: z Balcerow Małz. Siebert [Henryk (Heinrich) Sybert , Gosp. (Landw.) in Jozefinie, 39, & his wife, Marianna z Baltzerow (geb. Baltzers), 30]	10	20	Piotr (Peter) Bartel , 26, & Jan Bartel , 28, both Gosp. (Landw.) in Samocin(ie) [the father HS signed his German name in 'Latin' script, spelling his surname ' Siebert '; witnesses PB and JB signed their German names in 'Latin' script]	Jozefinie (Jozefin)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159579,12					- father's surname is given in its German form ' Siebert ' in the index, but not in either the Polish or German record - the mother's maiden name is spelled ' Balcer ' in the Index, but ' Baltzer ' all other times in the records - 2nd witness JB's first name is given in Polish style in both records, but he signs as 'Johan' with one 'n' - for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Józefin - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - the signature for the father, living in Jozefin age 39 in July of 1839, matches the signatures of 1838 birth Akta 22 witness HS, age 38 in December of 1838 and of Jozyfin, earlier Akta 17 witness HS, given as 37 years old in August of 1838 but of Samocin, 1836 Akta 18 witness HZ, of Jozyfin age 35 in October of 1836, and 1836 Akta 8 father HZ, of Jozyfin but given as 36 in July of 1836			

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
17	Korneliusz	27 Grudn.	21 [1839.12.21]	Jakob i Agnieszka z Gertzów Małz. Bartlów [Jakob Bartel , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 45, & his wife, Agnieszka z Goertzow (Agneta geb. Goertzin), 43]	26	52	Piotr Szreyder (Peter Szreder), 45, & Jakob Goertz (Gertz), 44, both Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; PS spelled his surname ' Schröder '; JG spelled his surname ' Görtz ']	Czastkow Niemiecki (Deutsch Czastkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,28					- the recorder used a less-common Polish spelling for witness PS's surname in the German record.			
18	Katarzyna (Katarina)	24 Lutego	22 [1839.02.22]	Andrzejia i Sahra z Rynass: Małz. Niklów [Andrzej (Andreas) Nikiel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 39, & his wife, Sara z Rinassow (geb. Rinasin), 36]	4	8	Piotr Szreyder , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 32, & Henryk (Heinrich) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 31 [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script, HJ using an 'a'-form resembling <i>Kurrentschrift</i> ; AN spelled his surname ' Nickel '; PS spelled his surname ' Schroeder ']	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,6					- the first witness's surname is given in its Polish form in the German version			
19	Katarzyna (Katarina)	25 Listopad:	24 [1839.11.24]	Andrzej i Sahra z Harm: Małzonk. Jantzów [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie, 36, & his wife, Sara z Harmow (geb. Harms), 39]	22	44	Piotr Harm , 42, & Henryk (Heinrich) Ebert , 32, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa) [the father AN signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> as ' <i>An dre as Jantz</i> '; neither witness could write]	Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159579,24								

Numer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
20	Maryanna [Marianna]	12 Lutego	8 [1839.02.08]	Korneliusz i Maryan: z Vogtów Małz. Balcerów [Kornelius Baltzer , Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kempe), 30, & his wife, Maryanna z Vogtow (geb. Vogtin), 40]	3	6	Frantz Baltzer , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowo), 55, & Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kempe), 25 [the father K(C)B and witness FB signed their German names in essentially <i>Kurrentschrift</i> , witness HE in 'Latin' script; father spelled his name 'Cornelius Baltzer '; FB spelled his name ' <i>Franstz Balzer</i> '; HE spelled his name 'Heinrich Eckert ']	Kępa Nowodworska (Neuhöfer Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159579,5					- the recorder spells the father's surname as ' Balcer ' in the Index, but all times in the records, he gives ' Baltzer '			
21	Maryanna	26 Sierpn.	21 [1839.08.21]	Dawid i Ewa z Vohtow Małz. Vohtów [sic, recte Vogt] [Dawid Vogt , Komornik (Einwohner) in Maławies, 21, & his wife, Ewa z Vothów (geb. Vothin), 22]	15	30	Henryk (Heinrich) Ebert , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czowsnowa), 33, & Bernard Goede , Gosp. (Landw.) in Maławies, 32 [neither the father nor witnesses could write]	Maławies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159579,17					- the Index gives the father's surname as ' Voht ', but both records give ' Vogt '. The slip in the Index is probably influenced by the surname of the mother being one word away. Unfortunately, we don't know how the father would have spelled his name.			
22	Maryanna	7 Grudnia	2 [1839.12.02]	Henryk i Anna z Bartlow Małz. Bartłów [Henryk (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 47, & his wife, Anna z Bartłów (geb. Bartels), 20]	23	46	Gerhard Vogt , 24, & Piotr Bartel , 33, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159579,25								

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
23	Piotr	26 Sierpn:	20 [1839.08.20]	Piotr i Anna z Vogtow <i>Małz. Bartłów</i> [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 33, & his wife, Anna z Vogtow (geb. Vogtin), 22]	14	28	Gerhard Vogt , 24, & Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 56, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159579,16								
24	Piotr	22 Wrzesnia	17 [1839.09.17]	Korneliusz i Maryan: z Jantz. Małz. Frantzów [Kornelius Frantz , Komornik (Einwohner) on Kępa Nowod. (<i>Neuhaewer</i> Kempe), 24, & his wife, Marianna z Jantzow (geb. Jantz in), 26]	19	38	Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast), 43, & Henryk Ekert , Gosp. on Kępa Nowod. (<i>Neuhaewer</i> Kempe), 26 [the father KF signed his German name in 'Latin' script as ' <i>Cornelius</i> Frantz'; witness HG signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> , HE signed his name in 'Latin' script, spelled his surname ' Eckert ']	Kępa Nowodworska (<i>Neuhaewer</i> Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159579,21					- the residence of the father is spelled 'Neuhaewer Kempe' in the German record, but the residence of witness HE is spelled 'Neuhøewer Kempe' in the same record			
25	Piotr	19 Listopad	14 [1839.11.14]	Piotr i Elzbieta z Bartlow Małzonk. Bartłów [Piotr Bartel , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 39, & his wife, Elzbieta z Bartlow (Elisabeth geb. Bartels), 36]	21	42	Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 35, & Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 43 [the father could not write; FB and PJ signed their German names in <i>Kurrentschrift</i>]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159579,23								

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Recor d #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
26	Piotr	28 Grudnia	21 [1839.12.21]	Piotr i Anna z Niklów <i>Małz. Wohlgem.</i> [Piotr Wohlgemuth , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 34, & his wife, Anna z Niklow (geb. Nikels), 35]	27	54	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 45, & Jakob Bartel , 45, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; father spelled his surname ' Wolgemut '; PS spelled his surname as ' Schröder ']	Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159579,29					Note the spellings of their surnames by the father and witness PS.			
27	Sahra	31 Styczn:	26 [1839.01.26]	Piotr i Katarzyn: z Bartł. <i>Małz. Szreyder</i> [Piotr Szreyder (Peter Schroeder), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 32, & his wife, Katarzyna z Bartlow (Katarina geb. Bartels), 24]	2	4	Andrzej (Andreas) Nikiel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 39, & Andrzej (Andreas) Jantz , Komornik (Einwohner), 26, in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; AN spelled his surname ' Nickel ']	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159579,4					- in both versions, the recorder had already given the place of residence of the first witness, but after naming the second witness, he still says "both of the same village", not noticing his redundancy			

1840 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,27>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This extant book is a Duplikat.

The records for this year were made and kept by Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) is now the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego (Prediger und Beamter des Civil-Standes)* [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Częstokow Niemiecki (Deutsch Częstokow), which is where the Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Recorder Heinrich Nickel is providing less and less German spellings of surnames and villages, but is also using less and less Polish diacritical marks and accents, particularly in village names.

The Index is in alphabetical order only by the first initial of the first name of the child; children with the same first initial are indexed in chronological order. Records must be found by using the Akta numbers which are given as each record is entered, i.e., chronologically.

This year the Index now includes the maiden name of the mother.

The format of the names of the parents is: FatherFirstName / MotherFirstName z **MotherMaidenName** *Malz.* **MarriedSurname**

i = and, z = 'nee/maiden-name', Malz. = małżonkowi 'married'

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the birth record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpfe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Częst. Niem. = Częstokow Niemiecki (under Częstokow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Częst. = Deutsch Częstokow (under Częstokow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Title page for whole book, certifying that the book is prepared for use for 1840. [link to this page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,2>]

Sąd / Pokoju Powiatu i Miasta Warszawy / Wydziału I^o

Civil Court of the Powiat and City of Warsaw, Department No. 1

Księgę niniejszą zapisywanie Stanu Cywilnego, w Gminie Menonistów na rok 1840 służyć mającą, z 284 stronnie składającą się po zaparafowaniu do przeznaczonego użycia wydaje
w Warszawie dnia 19/31 Grudnia 1839r.
[signature]

This book is to be used for Civil Records in the Mennonite Congregation for 1840, consisting of 284 pages after having been *zaparafowaniu**, it is issued
In Warsaw, December 19th/31st, 1839.
[*securing of the documents by numbering the pages and pulling a string through them, the ends of which are sealed]

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
1	Anna	13 Lutego	6 [1840.02.06]	Jakob i Maryanna z Baltzer Małz. Frantz [Jakob Frantz , Gosp. (Landw.) in Micholaw, 40, & his wife, Marianna z Baltzerow , 28]	2	4	Henryk Sztob (Heinrich Stob), Komornik (Einwohner) of Micholaw, 29, & Henryk (Heinrich) Goede , (Landw. [Polish entry lacked status]) in Micholaw, 40 [neither the father nor the witnesses could write]	Micholaw
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159586.4					- the mother's maiden name in the German version is exactly the Polish form in the Polish version, with the Polish feminine suffix - the place of birth is suddenly given with an unprecedented spelling, 'Micholaw' (possibly actually 'Micholau'?) rather than Michalow. For this village, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina			
2	Ewa	14 Stycznia	8 [1840.01.08]	Henryka i Maryanna z Jantzow Małz. Gedert [Henryk (Heinrich) Gedert Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 37, & his wife, Maryanna z Jantzow (geb. Jantzin), 24]	1	2	Henryk (Heinrich) Guhr , 44, & Piotr Szreyder , 44, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [the father signed his German name in 'Latin' script; witness HG signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; witness PS signed his German name in 'Latin' script, surname spelled ' Schröder ']	Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159586.3					- the recorder did not give a German form of witness PS's surname; witness PS signed with a German form of his surname			

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
3	Ewa	16 Maja	10 [1840.05.10]	Piotr i Maryanna z Nikłow Małż. Jantzow [Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 44, & his wife, Maryanna z Nikłow (geb. Nikiels), 37]	9	18	Henryk Jantz , 32, & Dawid Szreyder , 40, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [the father PJ and witness HJ signed their German names in 'Latin' script; witness DW could not write; both witnesses' names were given in the German-language record with the Polish spelling of their full names]	Czosnowie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,11					- the recorder did not provide German versions of the full names of the two witnesses			
4	Ewa	8 Sierpnica	5 [1840.08.05]	Henryka i Maryanna z Koperów Małż. Rozenfeld [Henryk Rozenfeld , Komornik (Einwohner) on Kępa Nowod. (Neuhoewer Kempe), 25, & his wife, Maryanna z Kopperow (Marjanna geb. Kopperin), 21]	15	30	Piotr Koppert (Peter Kopert), 42, & Henryk Ekert (Heinrich Eckert), 26, both Gosp. (Landw.) on Kępa Nowod. (Neuhoewer Kempe) [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script, with witness PK using <i>Kurrentschrift</i> forms '- per-' in his surname; the father HR spelled his surname ' Rosenfeldt '; witness PK his surname ' Kopertt '; witness HE his surname signed ' Eckert ']	Kępa Nowodvorski (Neuhoewer Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,17					- there are lots of minor variations in the spellings of names between the Index, the Polish version, the German version, and the signatures - the recorder used the Polish form of the father's first name in the German version			

Numer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
5	Ewa	8 Sierpnia	5 [1840.08.05]	Henryka i Agnieszka z Vothów <i>Małz. Ekertów</i> [Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowod. (Neuhoewer Kempe), 26, & his wife, Agnieszka z Vothow (Agneta geb. Vothin), 24]	16	32	Piotr Koppert , Gosp. (Landw.) on same Kępa [Nowod.] ([Neuh.] Kempe), 42, & Henryk (Heinrich) Rozenfeld , Komor. (Einwohner) on Kępie Nowod. (Neuhoewer Kempe), 25 [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script, with witness PK using Kurrentschrift forms '-per-' in his surname; father spelled his surname as ' Eckert '; witness PK spelled his surname ' Kopert ', cf. his signature in the previous birth record; witness HR his surname ' Rozenfeldt ']	Kępa Nowodworski (Neuhoewer Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,18					- there are lots of minor variations in the spellings of names between the Index, the Polish version, the German version, and the signatures			
6	Frantz	9 Czerwca	2 [1840.06.02]	Jakob i Helena z Gertzów <i>Małz. Vothów</i> [Jakob Vogt , Gosp. (Landw.) in Szladawa (Szladawo), 47, & his wife, Helena z Goertzow (geb. Goertzin), 37]	10	20	Frantz Ewert , 53, & Jakob Lihrmann (Lihрман), 45, both Gosp. (Landw.) in Szladawa [recorder Heinrich Nickel reported that neither the father nor the witnesses could write, but see note]	Szladawa

Numer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159586.12						- for the birthplace and place of residence of the witnesses - SEE VILLAGES GAZETTEER - "Outliers": Śladow - the father's surname is given in the Index as 'Voth' with Polish inflectional suffix '-ow'. However, in both the Polish and German versions of the record, his surname is given as 'Vogt'. - the mother's maiden name is spelled 'Gertz(ow)' in the index, but 'Goertz(ow/ in)' in the Polish and German record entries. Recorder Heinrich Nickel reported that neither the father nor the witnesses could write, but this is false in the case of at least FE. A FE of the same age, status, and residence signs his name in birth Akta 13 & 24 in this same year. The case of JL is a little less certain, with only one sure instance in this year of the same JL actually signing, but two other JLs signing in this same year are given slightly different ages. In the current record, JL is given as 45 years old. In birth Akt 6, a JL of the same age, status, and residence signed his name. This is enough to refute the report of illiteracy in this birth record. In Akt 6, JL signs in <i>Kurrentschrift</i>, using the Polish form of his first name 'Jakób' rather than 'Jacob'. In birth Akt 13, a JL signs in the <i>same style script and same spelling</i>, and is of the <i>same status and residence</i>, but is given the age of 40. In birth Akt 24, a JL signs again with the <i>same script and spelling</i>, has the <i>same status in the same village</i>, but is said to be 43 years old. Further investigation is needed to establish whether there is one Jakob Lihrmann who was a Landwirth in Szladow, or 3.	
7	Frantz	6 Lipca	29 Czerwca [1840.06.29]	Henryka i Elzbieta z Frezów Małz. Kliewerów [Henryk Kliewer , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 49, & his wife, Elzbieta z Freezow (Elisabeth geb. Frezin), 37]	11	22	Henryk (Heinrich) Baltzer , 23, & Piotr Bartel , 46, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script; father HK used a <i>Kurrentschrift</i> 'h'-form at the end of his first name; witness HB spelled his first name ' Henrich ']	Markowszczyzna
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159586.13						- the first name of the father is given in the index and both Polish and German records as 'Henryk', but he signed as 'Heinrich'. - the maiden name of the mother is spelled in the index 'Frezów', in the Polish record 'Frezów', and in the German record 'Frezin'.	

Numer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
8	Frantz	20 Pazdernika	15 [1840.10.15]	Piotra i Eva z Bartłów Małż. Bartło . [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 27, & his wife, Ewa z Bartłów (geb. Bartels), 26]	21	42	Henryk (Heinrich) Siebert , Gosp. (Landw.) in Jozefinie (Josefin), 40, & Jan (Johan) Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 29 [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Samocinie (Samocin)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,23					- for the residence of witness HS, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Józefin - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - the signature of witness HS, here age 40 in October 1839 and living in Jozefin, matches the signature of Akta 23 witness HS, age 40 in November 1840 living in Jozefin, 1839 birth Akta 10 father, living in Jozefin age 39 in July of 1839, 1838 birth Akta 22 witness HS, age 38 in December of 1838 and of Jozefin, earlier birth Akta 17 witness HS, given as 37 years old in August of 1838 but of Samocin, 1836 birth Akta 18 witness HZ, of Jozefin age 35 in October of 1836, and 1836 birth Akta 8 father HZ, of Jozefin but given as 36 in July of 1836			
9	Gerhardt (Gerhard)	27 Wrzesnia	24 [1840.09.24]	Andrzej i Sara z Harmów Małż. Jantzów [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 37, & his wife, Sara z Harmow (geb. Harms), 37]	18	36	Henryk Ebert , 34 & Piotr Harm , 41, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa) [neither the father nor the witnesses could write]	Czosnowie (Czosnowa)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,20								
10	Henryk	1 Kwietnia	22 Marca [1840.03.22]	Gerhard i Ewa z Szreyderów Małż. Vogtów [Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.) Kazun [Niem.] (Dt. Kasan), 24, & his wife, Ewa z Szreyderow (geb. Schroeders), 22]	5	10	Andrzejia Szreyder (Andreas Schroeder), 56, & Piotr Bartel , 34, both Gosp. (Landw.) in Kazun Niem. (Dt. Kasan) [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,7					- the recorder made a few mistakes in the Polish version, especially most of one line, and corrected them by overwriting, but the result is quite messy; in the German version, he chose to underline the mistakes and write the correction after them			

Numer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
11	Henryk	9 Pazdziernika	3 [1840.10.03]	Frantz i Sara z Nikłow Małz. Bartłow [Frantz Bartel , Komor. (Einwohner) in Malowies, 30, & his wife, Sara z Niklow (geb. Nikiels), 24]	19	38	Henryk Nikiel , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast), 45 (German record lacks his age), & Piotr Goertz , Gosp. (Landw.) in Malowies, 27 [the father FB signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; witness HN signed his German name in 'Latin' script; witness PG signed his first name in 'Latin' script and his surname in <i>Kurrentschrift</i> , spelled his surname ' Görtz ', using an antiquated style of umlaut by writing an 'e' over the 'o']	Malowies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,21					- the German version of the record lacks the age of witness HN - witness PG signs his surname with an antiquated style of umlaut, writing a Latin-style 'e' over the 'o' instead of two marks or dots - the recorder uses only the Polish style 'Henryk' in all instances of this first name			
12	Henryk	17 Pazdziernika	11 [1840.10.11]	Korneliusz i Maryanna z Jantzów Małz. Frantzów [Kornelius Frantz , Komor. (Einwohner) on Kępie Nowod. (Neuhöwer Kempe), 25, & his wife, Maryanna z Jantzow (geb. Jantzin), 26]	20	40	Henryk (Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowod. (Neuhöwer Kempe), 26, & Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 45 [the father KF signed his German name in 'Latin' script, spelled his first name with a 'C'; witness HE signed his German name in 'Latin' script, spelled his surname ' Eckert '; witness HG signed his German name in <i>Kurrentschrift</i>]	Kępie Nowodworska (Neuhöwer Kempe)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,22								

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
13	Helena	27 Listopada	21 [1840.11.21]	Piotr i Helena z Baltzerów Małz. Funków [Piotr Funk , Gosp. (Landw.) in Szladawa, 36, & his wife, Helena z Baltzerow (geb. Baltzerin), 42]	24	48	Frantz Ewert , 53, & Jakob Lihрман , 43, both Gosp. (Landw.) in Szladawa [the father PF and witness FE signed their German names in 'Latin' script; witness JL signed his name in <i>Kurrentschrift</i> with a Polish version of his first name]	Szladawa
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,26					- for the birthplace and place of residence of the witnesses - SEE VILLAGES GAZETTEER - "Outliers": Śladów - compare witness JL, here age 43, with notes on JL (also of Szladow) in Akta 6 (JL age 45), Akta 10 (JL age 45), & Akta 13 (JL age 40) - this last record was not signed by the record-keeper			
14	Jakob	17 Kwietnia	12 [1840.04.12]	Piotr i Sara z Kohnertów Małz. Bartłow [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz. 46, & his wife, Sara z Kohnertow (geb. Kohnertin), 34]	7	14	Frantz Bartel , 31, & Piotr Bartel , 30, [this witness is entirely left out of the German version!] both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father PB and witness FB signed their German names in 'Latin' script; witness PB could not write]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,9					- witness PB is left out of the German version; in fact, it appears that the recorder skipped an entire line while copying the duplicate from the original, perhaps an instance of <i>homeoteleuton</i> , where a scribe paused, then resumed writing but skipped ahead because of the similarity of the endings of two lines, thus leaving out a passage, or <i>homeoarchy</i> , eye-skip because of the similarity of the beginnings of two lines			
15	Jakob	29 Lipca	26 [1840.07.26]	Jakob i Elzbieta z Baltzerów Małz. Lihрман [Jakob Lihрман , Gosp. (Landw.) in Szladawa, 40, & his wife, Elzbieta z Baltzerow (Elizabeth geb. Baltzerin), 35]	13	26	Piotr Funk , 36, & Frantz Ewert , 53, both Gosp. (Landw.) in Szladawa [father JL signed his name as spelled in the records, in <i>Kurrentschrift</i> ; witnesses PF and FE signed their German names in 'Latin' script, with FE giving 'ra-' <i>Kurrentschrift</i> forms]	Szladawa

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159586,15						- for the birthplace and place of residence of the witnesses - SEE VILLAGES GAZETTEER - "Outliers": Śladow - the father JL signs his name in <i>Kurrentschrift</i> , but uses the Polish form of his first name, 'Jakób' rather than 'Jacob'. See Akt 10 for further notes on Jakob Lihrmann. - the recorder appears to spell witness FE's surname in the German record as 'Ewerz', but comparison to other surnames where ending with a 'z' is highly unlikely shows the last letter to be Heinrich Nickel's 'Latin' form of 't' at the end of surnames. - compare the father JL, here age 40, with notes on JL (also of Szladow) in Akta 6 (JL age 45), Akta 10 (JL age 45), & Akta 24 (JL age 40)	
16	Jakob	3 Wreznia	27 Sierpnia [1840.08.27]	George i Anna z Bartłów Małz. Nikłow [George Nikiel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 42, & his wife, Anna z Bartlow (geb. Bartels), 39]	17	34	Henryk (Heinrich) Jantz , 24, & Piotr Szreyder (Peter Schröder), 36, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father signed his German name in 'Latin' script, spelled his surname ' Nickel ' in Polish record, but ' Nikel ' in the German record; neither witness could write]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159586,19							
17	Jakob	25 Listopada	20 [1840.11.20]	Henryka i Agnieszka z Bartłów Małz. Vothów [Henryk Voth , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 24, & his wife, Agnieszka z Bartłow (Agneta geb. Bartels), 18]	22	44	Jzaak Bartel , 33, & Piotr Bartel , 46, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script; father HV spelled his surname after the Polish record as ' Vott ' and after the German record as ' Voht '; IB spelled his first name as ' Jsaac ']	Markowszczyzna
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159586,24						- the names of the father HV and witness IB were given with the Polish version of their first names in both records - note the father's spelling of his surname	

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stroni ca [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
18	Jan	2 Maja	29 Kwietnia [1840.04.29]	Henryk i Ewa z Koerberów <i>Małz. Baltzerów</i> [Henryk (Heinrich) Baltzer , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 23, & his wife, Ewa z Koerberow (geb. Koerberin), 38]	8	16	Frantz Bartel , 31, & Piotr Bartel , 46, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159586,10								
19	Kornelius	26 Listopada	20 [1840.11.20]	Jana i Anna z Jantzów <i>Małz. Bartłow</i> [Jan Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 30, & his wife, Anna z Jantzow (geb. Jantzin), 28]	23	46	Henryk (Heinrich) Siebert , Gosp. (Landw.) in Jozefinie (Jozefin), 40, & Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 26 [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Samocinie (Samocin)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159586,25					- for the residence of witness HS, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Józefin - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin - the signature of witness HS, age 40 in November 1839 living in Jozefin, matches the signatures of 1839 Akta 10 father, living in Jozefin age 39 in July of 1839, 1838 birth Akta 22 witness HS, age 38 in December of 1838 and of Jozefin, earlier Akta 17 witness HS, given as 37 years old in August of 1838 but of Samocin, 1836 Akta 18 witness HZ, of Jozefin age 35 in October of 1836, and 1836 Akta 8 father HZ, of Jozefin but given as 36 in July of 1836			
20	Maryanna	15 Lutego	8 [1840.02.08]	Piotr i Maryanna z Jantzów <i>Małz. Ebertów</i> [Piotr Ebert , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 21, & his wife, Maryanna z Jantzow (geb. Jantzin), 39]	3	6	Piotr Harm , 42, & Henryk Ebert , 34, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie [neither the father nor the witnesses could write]	Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159586,5								

Numer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
21	Piotr	9 Sierpnia	3 [1840.08.03]	Bernarda i Anna z Nikłów Małz. Gedów [Bernard Goede , Gosp. (Landw.) in Małowies, 33, & his wife, Anna z Nikłów (geb. Nikiels), 27]	14	28	Gerhard Nikiel , Gosp. (Landw.) in Małowies, 51, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 41 [neither the father nor the witnesses could write]	Małowies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,16					- the spelling of the father's surname in the index ' Gedow ' but in the Polish and German record entries as ' Goede '.			
22	Sara	26 Lutego	21 [1840.02.21]	Frantz i Sara z Szreyderów Małz. Bartłó [Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 36, & his wife, Sara z Szreyderow (geb. Schroederin), 37]	4	8	Izaak Szreyder , 40, & Piotr (Peter) Szreyder , 29, both Gosp. (Landw.) in Borke [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script; IS spelled his name ' Isaac Schröder '; PS spelled his surname ' Schroeder ']	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159586,6					- the recorder only gave the Polish version of the witnesses' surname, but did give both versions of the mother's surname			
23	Sara	7 Kwietnia	30 Marca [1840.03.30]	Piotr i Katarzyna z Ebertów Małz. Koerberów [Piotr Körber (Peter Koerber), Komornik (Einwohner) in Szładawa (Szładawe/?o?), 33, & his wife, Katarzyna z Ebertow (Katarzyna geb. Ebertin), 26]	6	12	Jakob Lihrmann (Lihrman), 45, & Henryk Ewert (Ebert), 23, both Gosp. in Szładawa [the father signed his German name in 'Latin' script, spelled 'Peter Kerber '; JL signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> , spelled 'Jakob Lihrman '; HE signed his German name in 'Latin' script, after Polish record spelled ' Henrich Ewert ', and after German record 'Heinrich Ewert ']	Szładawa (Szładawe)

Numer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzonej Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Record #]	No. Stronicy [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159586,8						- for the birthplace and place of residence of the witnesses - SEE VILLAGES GAZETTEER - "Outliers": Śladow - although it looks like the recorder spelled the father's surname with an antiquated style of umlaut, by writing an 'e' over the 'o', it is more likely that he initially left out the 'e', which he included in this surname in the German version - HE's surname in the Polish record is spelled ' Ewert ', but in the German record ' Ebert ', and the mother's maiden name is ' Ebert ' in both records. However, HE signs his surname both times as ' Ewert '. - compare witness JL, here age 45, with notes on JL (also of Szladow) in Akta 24 (JL age 43), Akta 10 (JL age 45), & Akta 13 (JL age 40)	
24	Sara	7 Lipca	30 Czerwca [1840.06.30]	Gerhard i Anna z Smitow <i>Małz. Kliewerów</i> [Gerhard Kliewer , Gosp. (Landw.) in Grobin (Grabin), 31, & his wife, Anna z Smitow (geb. Smitin), 33]	12	24	Henryk Peñer (Heinrich Pener), 47, & Piotr Regehr , 25, both Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin) [neither the father nor the witnesses could write]	Grobin (Grabin)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159586,14						- for the birthplace, SEE VILLAGES GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Grabin - the recorder Heinrich Nickel appears to use a scribal abbreviation in the surname of HP in the Polish record. The surname is written Peñer , with a line over the 'n', which is standard scribal abbreviation indicating that there are actually two 'n's, i.e. 'nn'. Either Nickel forgot to make the same mark in the German record, or he thought the German form of the surname didn't have two 'n's. - the surname of witness Regehr is very rare in this community	

1841 - [link to index page: http://metryki.gembaza.pl/gembaza_detail,159597,33]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This extant book is a Duplikat.

The records for this year were made and kept by Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) is now the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego (Prediger und Beamter des Civil-Standes)* [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Częstokow Niemiecki (Deutsch Częstokow), which is where the Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Recorder Heinrich Nickel is providing less and less German spellings of surnames and villages, but is also using less and less Polish diacritical marks and accents, particularly in village names.

This is the final year for German versions of the birth, marriage, and death records.

The Index is in alphabetical order only by the first initial of the first name of the child; children with the same first initial are indexed in chronological order. Records must be found by using the Akta numbers which are given as each record is entered, i.e., chronologically.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Częst. Niem. = Częstokow Niemiecki (under Częstokow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Częst. = Deutsch Częstokow (under Częstokow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Title page for whole book, certifying that the book is prepared for use for 1840. [link to this page: http://metryki.gembaza.pl/gembaza_detail,159597,2]

Księga niniejsza dla zapisywania ? roku 1841. Aktów Urodzeń, Małonstw i Zejścia
Wyznanie Menonistów Gminie Kazunia Niemieckiego w Powiecie Warszawskim położony -
obejmujące w sobie stronie dwieście Osiemdziesiąt Osiem oparaćowanie została na każdej
Stronicy Parar? ?? stosownie do okazała Zuckayw przynósów przez podpisanego Podsejda
Sądu Pokoju Powiatu i Miasta Warszawy Wydziału I°
w Warszawie dnia 19/31 Grudnia 1840. roku
[signature]

This book for saving in 1841. Certificates of Birth, Marriage and Death Confession of
Mennonite community of Kazun Niemiecki in the Warsaw Poviát - encompassing two
hundred and eighty-eight pages on each page of ? ?? according to? presentation of ??
by the signed lieutenant of the Peace Court of the District and City of Warsaw, Division I
°
In Warsaw, December 19th/31st, 1840.
[*securing of the documents by numbering the pages and pulling a string through them,
the ends of which are sealed]

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
1	Anna	15 Lutego	10 [1841.02.10]	Piotr i Anny Bartl. [Piotr Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 34, & his wife, Anna z Vogtow (geb. Vogtin), 23]	3	4	Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.), 25, & Gerhard Bartel , Komornik (Einwohner), 21, both of Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,4								
2	Andrzej (Andreas)	5 Marca	28 Lut [1841.02.28]	Jakob i Maryanna Ebert [Jakob Ebert , Komornik (Einwohner) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 36, & his wife, Maryanna z Jantzow (Marianna geb. Jantzin), 30]	5	8	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst), 45, & Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowa, 44 [the father JE signed his name in <i>Kurrentschrift</i> , using the Polish form of his first name 'Jakób', with an 'a'-form that makes it look like 'Jokób'; witnesses PS and PJ signed their German names in 'Latin' script; PS spelled his surname ' Schröder ']	Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,6					- the father uses the Polish form of his first name			
3	Anna	27 Marc.	20 [1841.03.20]	Jakob i Maroago[?] Klaas. [Jakob Klassen , Komornik (Einwohner) in Samocinie (Samocin), 50, & his wife, Maryanna z Abrams , 31]	9	16	Henryk (Heinrich) Peters , 49, & Henryk (Heinrich) Sztob (Sztób), 33, both Komornika (Einwohner) in Samocinie (Samocin) [only the father could write, signed his Polish first name and German last name in 'Latin' script with 'long' double-'s']	Samocinie (Samocin)

Nummer ciągły [Running g No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159597,10				- for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białotęka, Samocin - the spelling of the father's surname (although abbreviated) in the Index is interesting: 'Klaas.' - the father uses the Polish version of his first name - the mother's maiden name and witness HP's surname are given in both records in German form - witness HS's surname is distinctly given by the recorder in a Polish form in the German record. - note the unrecognizable spelling of the mother's first name in the Index and the corrected spellings of her first name in both versions of the record; since it was written with the strange spelling 3 times, one wonders if there is any reason behind the strange spelling other than a simple slip or misunderstanding - from 1832 until now, the surnames Klassen, Abrams, and Peters have been extremely rare in these records			
4	Anna	1 Maja	26 Kwiet. [1841.04.26]	Index entry: z <i>nieprawego Łoża</i> [out of wedlock, literally "from an unlawful bed" (<i>uneheliches</i> 'illegitimate')] Katarzyna Szreyd . [Katarzyna z Szreyderow , 'Służąca' (' <i>ein dienst Boten</i> ' "servant girl", Katarina geb. Schroederin), 24]	13	24	Piotr Görtz (Peter Goertz), 28, & Bernard Göde (Goede), 34, both Gosp. (Landw.) in Małey wsi (Małowies) [no father named or present; signed only by witness PG, who signed in 'Latin' script his first name in Polish spelling and his surname as ' Goertz ']	Małeywsi (Małowies)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159597,14				- the recorder uses a randomly unusual spelling of the birth place in the Polish-language record - various terminology used for births out of wedlock. - witness PG signed using the Polish version of this first name - the recorder used umlauts in the witnesses' surnames in the Polish-language record, not the German one. Umlauts are not part of the standard Polish paleography.			
5	Anna	16 Sierp.	12 [1841.08.12]	Piotr i Maryanna Gurów [Piotr Guhr , Komornik (Einwohner) in Podole, 42, & his wife, Maryanna z Peters (Maryanna Peters <i>sic</i> , lacking 'geb.'), 36]	23	44	Andrzej (Andreas) Jantz , 44, & Piotr Jantz , 36, both Gosp. (Landw.) in Podole [neither the father nor the witnesses could write]	Podole

Nummer ciągły [Running g No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,24				For the birthplace and residence of the father and witnesses, SEE VILLAGES GAZETTEER - pow. Garwoliński, gm. Wilga, (Stare or Nowe) Podole - in the Polish record, recorder Nikiel forgot to give the residence of the father, and in the next line, "witness Andrzej Jantz" is written over something previously written, the result is very muddled - in the German version, Nikiel started the sentence for introducing the father in Polish, and had to write over it			
6	Ewa	9 Kwiet.	3 [1841.04.03]	Kornelius i Ewa Jantz [Kornelius Jantz , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 28, & his wife, Ewa z Baltzerow (geb. Baltzers), 26]	10	18	Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 53, & Kornelius Baltzer , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 28 [the father and the witnesses signed their German names in <i>Kurrentschrift</i> ; father KJ and witness KB spelled their first names with 'C's; AJ signed as "AndrE as jantz", uppcase 'E' and lowercase 'j']	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,11							
7	Ewa	9 d ^a [Kwiet.]	5 [1841.04.05]	Andrzej i Anny Jantz [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 53, & his wife, Anna z Ebertow (geb. Eberts), 39]	11	20	Kornelius Jantz , 28, & Henryk (Heinrich) Jantz , 25, both Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [neither the father nor the witnesses could write]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,12				- an Andreas Jantz, 53, Landw. of Dt. Kasan, and a Kornelius Jantz, 28, Einwohner of Dt. Kasan, both signed their names in the preceding birth record, which was recorded on the same day			

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
8	Ewa	10 Pazdz.	8 [1841.10.08]	Andrzej i Sara Jantz [Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnów), 38, & his wife, Sara z Harmow (geb. Harms), 38]	26	50	Piotr Harm , 45, & Henryk (Heinrich) Ebert , 36, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnów) [the father signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> in his usual way: 'An dre as Janz; the witnesses could not write]	Czosnowie (Czosnowa)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597.27							
9	Ewa	31 d ^o [Pazdz.]	26 [1841.10.26]	Dawid i Ewa Vothow [or Vottow ?] [Dawid Voth , Komornik (Einwohner) in Małowies, 23, & his wife, Ewa z Vottow (geb. Vottin), 24]	27	52	Henryk (Heinrich) Bartel , Komornik (Einwohner) in Gniewitz (Gniewietz), 24, & Gerhard Nikiel , Gosp. (Landw.) in Małowies, 25 [neither the father nor the witnesses could write]	Małowies
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597.28				- note the unusual spelling of the mother's maiden name - this is the first appearance of someone residing in Gniewitz, SEE VILLAGES GAZETTEER - gm. Leoncin, Gniewniewice			
10	George	11 Marc.	6 [1841.03.06]	Jakob i Maryanna Bartl . [Jakob Bartel , Komornik (Einwohner) on Kępie Cosnowskiej (Czosnower Kępe), 44, & his wife, Marianna z Vothow (geb. Vothin), 39]	6	10	Henryk (Heinrich) Jantz , Gosp. (Landw.) on Kępa Cosnowska (Czosnower Kępe), 52, & Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 25 [the father JB and witness HJ signed their German names in <i>Kurrentschrift</i> , HJ began his surname with a lowercase 'j'; witness GV signed his German name in 'Latin' script]	Kępa Czosnowska (Czosnower Kępe)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597.7							

Nummer ciągły [Running g No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
11	Gerhard	5 Pazdz.	2 [1841.10.02]	Henryka i Agniesz. Ekiert [Agnieszka z Vottow (<i>Agnieta</i> geb. Vottin), 24, & her husband, the late Henryk (Heinrich) Ekiert , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowodw. (Neuhoewer Kempe), 27]	25	48	Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 25, & Piotr Koppert , Gosp. (Landw.) on Kępie Nowodw. (Neuhöwer Kempe), 45 [father was already deceased, witness GV signed his German name in 'Latin' script; witness PK could not write]	Kępa Nowodworski (Neuhöwer Kempe)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,26				- note the unusual spelling of the mother's maiden name - Nikiel spells the birthplace with the antiquated style of umlaut with an 'e' over the 'o', instead of the modern standard two dots/marks			
12	Henryk (Heinrich)	9 Stycz.	2 [1841.01.02]	Piotr i Katarzyna Szreyd . [Piotr Szreyder (Peter Schröder), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 33, & his wife, Katarzyna z Bartlow (Katarina geb. Bartels), 26]	1	1 [Ger. on p.3]	Andrzeja (Andreas) Jantz , Komor. (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & Piotr Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnów), 45 [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,2							
13	Henryk (Heinrich)	23 Marc.	17 [1841.03.17]	Henryk i Maryan. Geder . [Henryk Goedert (Heinrich Gedert), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 38, & his wife, Marianna z Jantzow (Maryanna geb. Jantzin), 25]	8	14	Henryk (Heinrich) Guhr , 44, & Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 44, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [the father and witness PS signed their German names in 'Latin' script; witness HGuhr signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; witness PS spelled his surname ' Schröder ']	Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,9							

Nummer ciągły [Running g No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
14	Henryk (Heinrich)	29 Maja	25 [1841.05.25]	Henryk i Maryan. Sybert [Henryk (Heinrich) Siebert , Gosp. (Landw.) in Jozefinie (Jozefin), 40, & his wife, Marianna z Baltzerow (geb. Baltzerin), 31]	16	30	Johann Bartel , 34, & Frantz Bartel , 34, both Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin) [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script, with witness FB using some forms that resemble <i>Kurrentschrift</i> forms]	Jozyfinie (Jozefin)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,17				- the father's surname is spelled by the father and the recorder as ' Siebert ' in the records, but is spelled ' Sybert ' in the Index. - for the birthplace, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Józefin - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin			
15	Henryk	22 Czerw.	15 [1841.06.15]	Andrzej i Sara Nikółw [Andrzej (Andreas) Nikiel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 41, & his wife, Sara z Rinasow (geb. Rinasin), 39]	17	32	Andrzej (Andreas) Jantz , 53, & Gerhard Nikiel , 38, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the father AN signed his German name in 'Latin' script; the witnesses AJ and GN signed their German names in <i>Kurrentschrift</i> , GN spelled his surname as ' Nikel ']	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,18							
16	Helena	6 Lipca	1 [1841.07.01]	Gerhard i Ewa Blok [Gerhard Blok , Gosp. (Landw.) in Mentnau, 63, & his wife, Ewa z Kliwerow (geb. Kliwers), 37]	19	36	Henryk (Heinrich) Ross , 38, & Andreas Witt , 50, both Gosp. (Landw.) in Mentnau [neither the father nor the witnesses could write]	Mentnau
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,20				For the birthplace and residence of the father and witnesses, SEE VILLAGES GAZETTEER - "Outliers": Mentnau - for the years 1832-1841, the surname Witt appears once only in this record. The surname Ross appears in this record and another birth record later in this year. This Heinrich Ross is the husband of a Marianna z Plenert, residents of Mentnau, whose son's death is recorded in 1845			

Nummer ciągły [Running g No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
17	Henryk	5 Listop.	9 Pazdz. [1841.10.09]	Gerhard i Anny Niklów [Gerhard Nikiel , Gosp. (Landw.) in Małowies, 25, & his wife, Anna z Niklow (geb. Nikiels), 18]	28	54	Piotr Gertz , 28, & Bernard Goede , 33, both Gosp. (Landw.) in Małowies [only witness PG could write; appears to sign under the Polish record as 'Piotr Goertz ', first name in 'Latin' script but surname in <i>Kurrentschrift</i> . In German record all 'Latin' script spelled 'Peter Goertz ']	Małowies
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597.29				- the signatures of witness PG are spelled different and in different styles			
18	Jakob	20 Marc.	16 [1841.03.16]	Piotr Gertz i <i>Małz</i> Ewa [Piotr (Peter) Goertz , Gosp. (Landw.) in Maławies, 27, & his wife, Ewa z Bartlow (geb. Bartels), 27]	7	12	Bernard Goede , 33, & Gerhard Nikiel , 51, both Gosp. (Landw.) in Maławies [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script, except the father used the Polish form of his first name 'Piotr'; BG spelled his surname ' Göde ']	Maławies
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597.8				- the recorder didn't leave enough room in the Index to include the mother's maiden name - the father used the Polish version of his first name			
19	Jakob	18 Lipca	13 [1841.07.13]	Andrzej i Sara Jantz [Andreas Jantz , Gosp. in Ciligew, 44, & his wife, Sara z Ekiertow (geb. Ekiertin), 29]	20	38	Piotr Jantz , 36, & Dawid Bleg [last letter is uncertain in all instances], 44, both Gosp. (Landw.) in Ciligew [only the father could write, signing his German name in <i>Kurrentschrift</i>]	Ciligew
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597.21				- for the birthplace and residence of the father and witnesses, SEE VILLAGES GAZETTEER - Powiat Garwoliński, gm. Wilga, Celejów - the recorder gave the father's first name in its German form in both records, but the Polish form in the Index - the last letter of the surname of witness DB is quite uncertain, looks mostly like a 'g', but could be a 'y'			

Nummer ciągły [Running g No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
20	Jan (Johann)	5 Listop.	30 Pazd. [1841.10.30]	Jzaaka i Maryan. Szreyd . [Jzaak Szreyder (Schroeder) , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Kasan [<i>sic</i>]), 43, & his wife, Maryanna z Goertzow (geb. Goertzin), 38]	29	56	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 45, & Jakob Bartel , 45, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [the father and witness PS signed their German names in 'Latin' script, using umlauts; father spelled his first name as 'Jsaac'; witness JB signed apparently in <i>Kurrentschrift</i> as 'Jacob Bartel ']	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597,30								
21	Jakob	29 d ^a [Listop.]	22 [1841.11.22]	Henryk i Katarzy. Gurów [Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 46, & his wife, Katarzyna z Harmow (geb. Harms), 39]	30	58	Henryk (Heinrich) Gedert , 38, & Piotr Szreyder (Peter Schröder), 45, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [the father signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; witnesses HG and PS signed their German names in 'Latin' script]	Dt. Cząstkow aka Cząstkow Niemiecki
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597,31					- the recorder kept the Polish version of the mother's first name in the German version			
22	Jakob	13 Grud.	8 [1841.12.08]	Frantz i Maryan. Bartl . [Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Małowies, 27, & his wife, Maryanna z Bartlow (geb. Bartels), 26]	31	60	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 46, & Piotr (Peter) Ebert , 24, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [the father signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; witness PS signed his German name in 'Latin' script, using umlaut in his surname as 'Schröder'; witness PE signed his German name in <i>Kurrentschrift</i>]	Małowies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597,32								

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
23	Korneliusz	3 Marc.	25 Lute. [1841.02.25]	Henryk i Anna Bartl. [Henryk (Heinrich) Bartel , Komornik (Einwohner) in Maławies, 24, & his wife, Anna z Bartłow (geb. Bartels), 22]	4	6	Gerhard Nikiel , 54, & Frantz Bartel , 31, both Gosp. (Landw.) in Maławies [the father HB signed his German name in <i>Kurrentschrift</i> ; witnesses GN and FB signed their German names in 'Latin' script]	Maławies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597,5								
24	Klaus	25 Czerwca	17 [1841.06.17]	Henryk i Anna Bartl. [Henryk (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 49 (age missing in German version), & his wife, Anna z Bartlow (geb. Bartels), 21]	18	34	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), 59, & Piotr Bartel , 34, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [Only the signatures after the German- language record are authentic. The recorder probably supplied 'stand-in' signatures. The father and witnesses signed their German names in 'Latin' script; witness AS spelled his surname with 'oe' rather than 'ö'. See notes]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597,19					- the German record is missing the age of the father - only the signatures under the German-language record are authentic. Just a quick glance further back found matching signatures for witnesses AS and PB in a death record of the previous year, where they signed both Polish and German records as usual - the father is Heinrich Bartel who used to be the Civil Registrar (1832-1835) and frequently wrote a double-dash between first and last names: e.g., Heinrich = Bartel			
25	Maryanna (Marianna)	4 Lutego	27 Stycz. [1841.01.27]	Henryr. i Ewa Jantz [Henryk (Heinrich) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 33, & his wife, Eva z Nikłow (geb. Nikiels), 31]	2	2	Piotr Jantz , 45, & Frantz Baltzer , 57, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa) [the father HJ and witness PJ signed their German names in 'Latin' script; witness FB signed his German name in <i>Kurrentschrift</i>]	Czosnowie (Czosnowa)

Nummer ciągły [Running g No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,3							
26	Maryanna	27 Maja	20 [1841.05.20]	Jakob i Maryanna Gurów [Jakob Guhr , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 24, & his wife, Maryanna z Jantzow (geb. Jantzin), 23]	14	26	Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 45, & Gerhard Jantz , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 60 [only witness HG could write, who signed his German name in <i>Kurrentschrift</i>]	Kazuń Niemiecki (Deutsch Kasan)
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,15							
27	Maryanna (Marianna)	27 Maja	24 [1841.05.24]	Henryk i Sara Gödów [Henryk (Heinrich) Goede , Gosp. (Landw.) in Michałow, 45, & his wife, Sara z Frantzow (geb. Frantzin), 34]	15	28	Jakob Frantz , Gosp. (Landw.) in Micholawa, 45, & Wilhelm Ebert , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 45 [neither the father nor the witnesses could write]	Michałow
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,16				- the spelling of the birthplace and residence of the father and first witness is unusual, but has occurred in other records. SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Niepořet, Michałow-Grabina - the recorder wrote the father's surname with an umlaut, but not in the actual records			
28	Maryanna (Marianna)	29 Sierp.	18 [1841.08.18]	Bernarda i Anna Goedo. [Bernard Goede , Gosp. (Landw.) in Małowies, 32, & his wife, Anna z Nikłow (geb. Nikiels), 28]	24	46	Piotr Goertz (Peter Gertz), 28, Gosp. (Landw.) in Małowies, & Piotr Harm , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow), 44 [only witness PG could write, spelled his name "Piotr Goertz " in 'Latin' script]	Małowies
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159597,25							

Nummer ciągły [Running No.]	Imię Nowonarodzone y Osoby [Name of the Newborn Persons]	Data Akta Cywilnego [Date of Civil Record]	Data Narodzenia [Date of Birth]	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka [Name & Surname of the Child's Parents]	No. Akta [Reco rd #]	No. Stronic a [Page #]	[Witnesses]	[Place of Birth]
29	Petronela (Petronella)	28 Lipca	5 Marca [1841.03.05]	Henryk i Maryan. Jantz [Henryk (Henrych) Jantz , Gosp. (Landw.) in Mentnau, 52, & his wife, Maryanna z Szreyderow (geb. Schröderin), 43]	21	40	Henryk (Heinrich) Ross , 38, & Friedrich Jobs , 53, both Gosp. (Landw.) in Mentnau [the father did not appear because of illness; see note; the witnesses could not write]	Mentnau
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159597,22				identity and absence of the father: <i>Dziecię wspomnę jest Henryka Jantz [...] z przyczyny słabością jego stawić osobiście się nie mógł</i> “the previously mentioned child [?of?] Henryk Jantz, [...] who, because of weakness/illness could not appear” “wegen seinen Krankheit hat er sich nicht kömen stellen und ist verspätet” “because of his sickness he has not come and is delayed” - In both records, the report begins by saying that two witnesses appeared to report the birth, but then the recorder Nikiel mistakenly switches to the more common verbiage where the child was born in “his house begotten by him and his wife...”, although the father had not been mentioned. - In the Polish record, beginning exactly with the sentence naming the father and reporting his absence, there is a noticeable difference in the darkness of the ink or perhaps a better, newer, pen, or something to that effect. Likely the record wasn't finished until the recorder had an update on the father. - for the birthplace and residence of the father and witnesses, SEE VILLAGES GAZETTEER - "Outliers": Mentnau - for the years 1832-1841, the surname Jobs appears once only in this record. The surname Ross appears in this record and another birth record later in this year. This Heinrich Ross is the husband of a Marianna z Plenert, residents of Mentnau, whose son's death is recorded in 1845			

Nummer ciągły	Imię Nowonarodzone y Osoby	Data Akta Cywilnego	Data Narodzenia	Imię i Nazwisko Rodziców Dziecka	No. Akta	No. Stronic a	[Witnesses]	[Place of Birth]
[Runnin g No.]	[Name of the Newborn Persons]	[Date of Civil Record]	[Date of Birth]	[Name & Surname of the Child's Parents]	[Reco rd #]	[Page #]		
30	Sara	6 Sierpnia	28 Lipca [1841.07.28]	Jan i Maryan. Bartlo . [Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 44, & his wife, Maryanna z Ebertow (geb. Eberts), 39]	22	42	Piotr Bartel , 47, & Jsaak (Jzaak) Bartel , 34, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the father and the witnesses signed their German names in 'Latin' script, with the 'ar' in their surnames resembling <i>Kurrentschrift</i> ; the father spelled his first name in the Polish record as ' <i>Johann</i> ' but in the German record as ' <i>Johan</i> ', no doubt just a common slip; IB spelled his first name ' <i>Jsaac</i> ']	Markowszczyzna
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597.23								
31	Wilhelm	19 Kwiet.	12 [1841.04.12]	Henryk i Agniesz. Sztob [Henryk Stob (Heinrich Sztob), Komornik (Einwohner) in Samocinie (Samocin), 30, & his wife, Agneta z Baltzerow (geb. Baltzers), 27]	12	22	Kornelius Baltzer , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 29, & Jakob Frantz , Gosp. (Landw.) in Micholaw, 46 [only witness KB could write, who signed his German name in 'Latin' script, spelled his first name with a 'C']	Samocinie
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159597.13					- strangely, the Polish Index and the German version give the Polish form of the father's surname: Sztob , but the Polish version of the record uses a form that has been used so far only in German-language records: Stob - for the residence of witness JF, SEE VILLAGE GAZETTEER - Gmina Nieporęt, Michałowo-Grabina - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białoleka, Samocin			
Return to the Mennonite Genealogy Polish Mennonite Genealogical Resource Page								